

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

13 JANVIER 1994

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT FEDERAL PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 132 DE LA CONSTITUTION

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
REVISION DE LA CONSTITUTION, DES
REFORMES INSTITUTIONNELLES ET DU
REGLEMENT DES CONFLITS (1)

PAR M. DUQUESNE

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré cinq réunions à l'examen de cette proposition.

Au cours de ses réunions des 3 et 16 novembre 1993, qui ont suivi une série de réunions des Commissions réunies de Révision de la Constitution (pour

(1) Composition de la Commission : voir p. 2.

Voir :

- Proposition du Gouvernement fédéral (Doc. Chambre n° 1092/1-92/93 — Doc. Sénat n° 100-46/5°- S.E. 1991-1992).
- Rapport fait par les Commissions réunies de Révision de la Constitution (Chambre et Sénat) (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93 — Doc. Sénat n° 100-46/6°-S.E. 1991-1992).

- 1092 - 92 / 93 :

- N° 3 à 8 : Amendements.

Voir également :

- N° 10 : Texte adopté par la Commission.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

13 JANUARI 1994

VOORSTEL VAN DE FEDERALE REGERING HOUDENDE TOEPASSING VAN ARTIKEL 132 VAN DE GRONDWET

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR DE
INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN VOOR
DE REGELING VAN CONFLICTEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DUQUESNE

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft aan de bespreking van dit voorstel vijf vergaderingen gewijd.

Tijdens haar vergaderingen van 3 en 16 november 1993, die volgden op een reeks vergaderingen van de Verenigde Commissies voor de Herziening van de

(1) Samenstelling van de Commissie : zie blz. 2.

Zie :

- Voorstel van de federale Regering (Stuk Kamer n° 1092/1-92/93 — Stuk Senaat n° 100-46/5°- B.Z. 1991-1992).
- Verslag uitgebracht namens de Verenigde Commissies voor de Herziening van de Grondwet (Kamer en Senaat) (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93 — Stuk Senaat n° 100-46/6°-B.Z. 1991-1992).

- 1092 - 92 / 93 :

- N° 3 tot 8 : Amendementen.

Zie ook :

- N° 10 : Tekst aangenomen door de Commissie.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

le rapport voir Doc. Chambre n° 1092/2), la proposition du gouvernement a été examinée article par article.

Les votes sur la proposition ont toutefois été ajournés pour permettre à une délégation de la Commission de se concerter avec la Commission de Révision de la Constitution du Sénat à propos des amendements présentés et des modifications proposées à la Chambre.

Votre rapporteur a fait rapport à la Commission sur cette concertation le 7 décembre 1993 (voir chapitre I^{er}, Discussion générale, p. ...). La Commission a ensuite clôturé la discussion et a voté sur la plupart des articles.

Elle a voté sur les articles et les amendements réservés au cours de sa réunion du 14 décembre 1993.

Enfin, la réunion du 11 janvier 1994 a été consacrée au vote sur l'ensemble de la proposition ainsi qu'à l'approbation de la version allemande du texte coordonné de la Constitution.

*
* *

Votre rapporteur tient à souligner que nombre de corrections et de modifications ont été apportées sans amendements formels. C'est ainsi que pratiquement toutes les corrections linguistiques proposées par la *Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal* (Doc. n° 1092/2, p. 52) ont été adoptées sans discussion par les Commissions réunies. La Commission de la Chambre a, quant à elle, également adopté la plupart des corrections proposées par les professeurs Goosse (Doc. n° 1092/2, p. 71) et Wilmet (voir p. 40) sans les présenter sous la forme d'amendements.

Toutefois, afin que les membres de la Commission de la Chambre puissent voter en connaissance de cause, le Président a donné lecture, avant chaque vote, de l'article tel qu'il se présentait compte tenu des modifications et corrections approuvées, mais avant amendement. En votant sur l'article ainsi cor-

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Nothomb.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.	MM. Desmet, Marsoul, Mme Merckx-Van Goeij, MM. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
P.S. MM. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.	MM. Biefnot, Delizée, Eerdeken, Janssens, Namotte, Santkin.
V.L.D. MM. Denys, Dewael, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Verhofstadt.	MM. Beysen, Chevalier, Daems, Gabriëls, Verwilghen.
S.P. MM. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.	MM. Dielens, Lisabeth, Peeters (L.), Schellens, Swennen.
P.R.L. MM. Gol, Reynders.	MM. Duquesne, Michel, Simonet.
P.S.C. Mme de T'Serclaes, M. Gehlen.	MM. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
Ecolo/Agalev Mme Aelvoet, M. Simons.	MM. Cheron, Viseur, Mme Vogels.
VI. M. Van Overmeire.	MM. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
Blok	MM. Van Grembergen, Van Vaerenbergh.
V.U. M. Anciaux.	

Grondwet (voor het verslag zie Stuk Kamer n° 1092/2), werd het voorstel van de regering artikelsgewijs besproken.

De stemmingen over het voorstel werden echter uitgesteld om een delegatie van de Commissie in staat te stellen om met de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet overleg te plegen over de in de Kamer voorgestelde amendementen en wijzigingen.

Op 7 december 1993 bracht uw rapporteur bij de Commissie verslag uit over dat overleg (zie hoofdstuk I, Algemene bespreking, blz. ...). De Commissie rondde vervolgens de bespreking af en stemde over nagenoeg alle artikelen.

Tijdens haar vergadering van 14 december 1993 stemde de Commissie over de aangehouden artikelen en amendementen.

De vergadering van 11 januari 1994, tenslotte, was gewijd aan de stemming over het gehele voorstel en aan de goedkeuring van de Duitse tekst van de gecoördineerde Grondwet.

*
* *

Uw rapporteur wil er op wijzen dat heel wat verbeteringen en wijzigingen werden aangenomen zonder uitdrukkelijke amendering. Zo werden bijvoorbeeld nagenoeg alle door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal voorgestelde taalcorrecties (Stuk n° 1092/2, blz. 52) zonder discussie aangenomen door de Verenigde Commissies. En ook de Kamercommissie nam van haar kant het merendeel van de door de professoren Goosse (Stuk n° 1092/2, blz. 71) en Wilmet (zie verder, blz. 40) voorgestelde correcties aan, zonder die in de vorm van een amendement te giëten.

Opdat de leden van de Kamercommissie niettemin met kennis van zaken zouden kunnen stemmen, heeft de Voorzitter vóór elke stemming aangegeven hoe het artikel luidde ná aanbrenging van de goedgekeurde wijzigingen en correcties, maar vóór amendering. Door te stemmen over het aldus gecorrigeerde

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.	HH. Desmet, Marsoul, Mevr. Merckx-Van Goeij, HH. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
P.S. HH. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.	HH. Biefnot, Delizée, Eerdeken, Janssens, Namotte, Santkin.
V.L.D. HH. Denys, Dewael, Mevr. Neyts-Uyttebroeck, H. Verhofstadt.	HH. Beysen, Chevalier, Daems, Gabriëls, Verwilghen.
S.P. HH. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.	HH. Dielens, Lisabeth, Peeters (L.), Schellens, Swennen.
P.R.L. HH. Gol, Reynders.	HH. Duquesne, Michel, Simonet.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes, H. Gehlen.	HH. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
Ecolo/Agalev Mevr. Aelvoet, H. Simons.	HH. Cheron, Viseur, Mevr. Vogels.
VI. H. Van Overmeire.	HH. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
Blok	HH. Van Grembergen, Van Vaerenbergh.
V.U. H. Anciaux.	

rigé, la Commission a voulu s'assurer que toutes les modifications adoptées par les Commissions réunies et la Commission de la Chambre seraient reprises dans le nouveau texte, même si elles ne se présentaient pas systématiquement sous la forme d'un amendement.

*
* *

Votre rapporteur estime utile de rappeler, en guise d'introduction au présent rapport, les *principales modifications* sur lesquelles les commissions réunies et la Commission de Révision de la Constitution de la Chambre (généralement sur proposition des huit professeurs) ont marqué leur accord. Ces modifications peuvent se classer comme suit :

1° Déplacement de certains articles ou de certaines parties d'articles (ainsi l'article 1^{er}, devenu illisible, a été scindé entre les articles 1^{er}, 5, 161 et la disposition transitoire VI, §§ 1^{er}, 2 et 3, du texte coordonné de la Constitution).

2° Numérotation continue de tous les articles, avec suppression de tous les numéros *bis*, *ter*, *quater* ... Dans cette optique, les Commissions de Révision de la Constitution de la Chambre et du Sénat ont tout fait pour terminer l'examen d'un certain nombre de propositions de révision de la Constitution qui étaient encore pendantes avant le vote sur le texte coordonné.

Il s'agit ici plus précisément des articles 24*bis* (droits économiques et sociaux fondamentaux) et 24*quater* (respect de la vie privée), qui ont été adoptés *in extremis* et insérés dans le texte coordonné (cf. *infra*, Chapitre III). En revanche, la proposition de Mme Neyts-Uyttebroeck visant à insérer un article 107*bis* relatif à la primauté des normes juridiques internationales (Doc. n^{os} 626/1 à 5) n'a pas reçu au Sénat un appui suffisant pour pouvoir être adoptée à temps.

3° Regroupement de toutes les dispositions transitoires ne nécessitant pas de lois d'exécution en fin de texte de la Constitution, en adoptant une numérotation romaine, afin d'améliorer la lisibilité des articles.

4° En ce qui concerne le chapitre IV relatif aux communautés et aux régions, c'est toujours le même ordre qui a été retenu : d'abord la description des institutions, ensuite leurs compétences.

5° Sur la proposition de la Commission de huit professeurs, le texte a également été simplifié par la suppression de redites (lorsqu'un régime identique apparaît en plusieurs endroits de la Constitution, ce qui est par exemple le cas de la majorité spéciale, qui n'est définie, dans le texte proposé, qu'à l'article 4, dernier alinéa, alors que cette définition figure actuellement à l'article 1^{er}, dernier alinéa, à l'article 3*bis*, dernier alinéa, et à l'article 107*quater*, dernier alinéa, de la Constitution).

artikel, wilde de Commissie er niet de minste twijfel over laten bestaan dat alle door de Verenigde Commissies en de Kamercommissie aangenomen wijzigingen in de nieuwe tekst zouden worden opgenomen, ook al hadden ze niet altijd de vorm van een amendement.

*
* *

Uw rapporteur is van oordeel dat het zinvol is, bij wijze van inleiding bij dit verslag te herinneren aan de *belangrijkste wijzigingen* waarmee de Verenigde Commissies en de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet (meestal op voorstel van de 8 professoren) hebben ingestemd. Die wijzigingen kunnen worden ingedeeld in de volgende categorieën :

1° Verplaatsing van bepaalde artikelen of delen van artikelen (zo wordt bijvoorbeeld het onleesbare artikel 1 opgesplitst over de artikelen 1, 5, 161 en overgangsbepaling VI, §§ 1, 2 en 3, van de gecoördineerde Grondwet).

2° Doorlopende nummering van alle artikelen, met weglating van alle *bis*, *ter*, *quater* ... nummers. In dat licht hebben de Commissies voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer respectievelijk de Senaat hun uiterste best gedaan om een aantal hangende voorstellen tot herziening van de Grondwet af te handelen vóór de stemming over de gecoördineerde tekst.

Het betreft hier met name de artikelen 24*bis* (sociale en economische grondrechten) en 24*quater* (eerbiediging van het privé-leven), die op de valreep werden goedgekeurd en in de gecoördineerde tekst ingevoegd (cf. *infra*, Hoofdstuk III). Het voorstel van Mevr. Neyts-Uyttebroeck tot invoeging van een artikel 107*bis* betreffende de suprematie van de internationale rechtsnormen (Stukken n^{rs} 626/1 tot 5) daarentegen, genoot in de Senaat niet voldoende steun om tijdig te worden goedgekeurd.

3° Samenbrengen van alle overgangsbepalingen waarvoor geen uitvoeringswetten nodig zijn, achteraan in de tekst van de Grondwet, met een Romeinse nummering, teneinde de leesbaarheid van de artikelen te verbeteren.

4° Wat het hoofdstuk IV betreffende de gemeenschappen en de gewesten betreft, werd steeds voor dezelfde volgorde geopteerd : eerst worden de instellingen beschreven, vervolgens hun bevoegdheden.

5° Op voorstel van de commissie van 8 professoren werd de tekst ook vereenvoudigd door een aantal herhalingen (gevallen waarin op verschillende plaatsen in de Grondwet een identieke regeling terugkomt) te laten wegvallen (dit is bijvoorbeeld het geval voor de bijzondere meerderheid, die in het voorstel enkel in artikel 4, laatste lid, gedefinieerd wordt, terwijl die definitie momenteel zowel in artikel 1, laatste lid, artikel 3*bis*, laatste lid, als 107*quater*, laatste lid, van de Grondwet voorkomt).

6° Des corrections linguistiques, orthographiques, de ponctuation et d'utilisation de majuscules. Le texte proposé par le gouvernement comportait déjà de nombreuses corrections. Toutefois, à la suite des avis émis par la « Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal » et par deux linguistes francophones (MM. Goosse et Wilmet), tant les Commissions réunies que la Commission de la Chambre y ont encore apporté nombre de corrections. La plupart de ces corrections n'ont pas donné lieu à des amendements (par exemple, l'accentuation des majuscules dans le texte français, l'emploi uniforme de l'expression « *naar gelang van* » dans le texte néerlandais, etc.).

Les Commissions réunies et la Commission de la Chambre ne se sont toutefois pas bornées à corriger des fautes de langue ou de ponctuation.

Il s'agissait réellement d'améliorer la lisibilité du texte, ainsi que l'atteste l'adoption de plusieurs amendements modifiant certains textes qui, quoique corrects, étaient assez compliqués (voir notamment les amendements n^{os} 11 et 13 de M. Van der Maelen, Doc. n° 1092/3). Ensuite, à plusieurs endroits, on a amélioré la concordance entre les textes néerlandais et français de la Constitution (voir notamment les amendements n^{os} 12 et 14 de Mme Neyts-Uyttebroeck, Doc. n° 1092/3, pour le néerlandais vis-à-vis du français, et les amendements n^{os} 17 de MM. Tant et Hostekint, Doc. n° 1092/4, et 22 de M. Vande Lanotte et consorts, Doc. n° 1092/6, pour le français vis-à-vis du néerlandais).

L'identification du « *Conseil de la Communauté flamande* » avec le « *Conseil flamand* » dans les articles 65 et 113 s'inscrit également dans le cadre de cette préoccupation d'élaborer un texte plus compréhensible.

7° La Commission de la Chambre a encore ajouté un certain nombre d'uniformisations de la terminologie (voir, par exemple, l'amendement n° 4 de Mme Neyts-Uyttebroeck, Doc. n° 1092/3) à celles proposées par la commission des 8 professeurs (notamment, remplacement du mot « *Exécutif* » par les mots « *gouvernement de communauté* », « *gouvernement de région* » ou « *gouvernement de communauté ou de région* » selon le cas et du mot « *gouvernement* » par les mots « *gouvernement fédéral* »).

8° Bien qu'il ait été tenu compte de la plupart des suggestions formulées par la Commission des huit professeurs, il serait erroné de croire que les Commissions réunies et/ou la Commission de Révision de la Constitution de la Chambre ont adopté toutes les propositions de cette Commission. C'est ainsi qu'il est apparu par exemple, lors de la discussion de l'article 65, que les professeurs soutenaient une autre interprétation que le constituant en ce qui concerne le moment où les sénateurs communautaires doivent satisfaire à la condition de domiciliation (voir rapport des Commissions réunies, Doc. n° 1092/2, pp. 30 et suivantes et aussi *infra* p. 16). La Commission de la Chambre a donné la préférence à

6° Taalkundige verbeteringen en verbeteringen van de spelling, de interpunctie en het hoofdlettergebruik. De door de regering voorgestelde tekst bevatte al tal van verbeteringen, maar op grond van de adviezen van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal enerzijds, en van twee Franstalige linguïsten (de heren Goosse en Wilmet) anderzijds, hebben zowel de Verenigde Commissies als de Kamercommissie nog tal van dergelijke verbeteringen doorgevoerd. De meeste van die verbeteringen geven geen aanleiding tot amendering (bijvoorbeeld het aanbrengen van accenten op de hoofdletters in de Franse tekst, het uniforme gebruik van de term « *naar gelang van* » in de Nederlandse tekst enz.).

Noch de Verenigde Commissies, noch de Kamercommissie hebben zich echter beperkt tot een louter corrigeren van taal- of interpunctiefouten.

Er werd daadwerkelijk gestreefd naar een beter leesbare tekst. Dat komt ten eerste tot uiting in de aanneming van een aantal amendementen die teksten wijzigden die weliswaar correct, maar omslachtig waren (zie ondermeer de amendementen n^{rs} 11 en 13 van de heer Van der Maelen, Stuk n° 1092/3). Ten tweede is op een aantal plaatsen de Nederlandse tekst van de Grondwet beter in overeenstemming gebracht met de Franse tekst (zie ondermeer de amendementen n^{rs} 12 en 14 van Mevrouw Neyts-Uyttebroeck, Stuk n° 1092/3), of vice versa (amendementen n^{rs} 17 van de heren Tant en Hostekint, Stuk n° 1092/4 en 22 van de heer Vande Lanotte c.s., Stuk n° 1092/6).

Ook de identificatie tussen de « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » en de « *Vlaamse Raad* » in de artikelen 65 en 113 past in deze bezorgdheid om tot een begrijpelijker tekst te komen.

7° Aan de door de Commissie van 8 professoren voorgestelde uniformiseringen van de terminologie (onder meer vervanging van het woord « *Executieve* » door de woorden « *Gemeenschapsregering* », « *Gewestregering* » of « *Gemeenschaps- of Gewestregering* » naar gelang van het geval en van het woord « *Regering* » door de woorden « *federale Regering* »), voegde de Kamercommissie er nog een aantal toe (zie bijvoorbeeld amendement n° 4 van mevrouw Neyts-Uyttebroeck, Stuk n° 1092/3).

8° Hoewel rekening werd gehouden met de meeste suggesties van de commissie van acht professoren, zou het onjuist zijn te denken dat de Verenigde Commissies en/of de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet die commissie in al haar voorstellen heeft gevolgd. Zo bleek bijvoorbeeld uit de discussie over artikel 65 dat de professoren met betrekking tot het ogenblik waarop de woonplaatsvereiste door de gemeenschapssenatoren moet zijn vervuld, een andere interpretatie huldigden dan de constituanten (zie verslag van de Verenigde Commissies, Stuk n° 1092/2, blz. 30 en volgende en ook *infra*, blz. 16). De Kamercommissie gaf de voorkeur aan de oorspronkelijke uitlegging van de constituanten en nam

l'interprétation initiale du constituant et a dès lors adopté l'amendement n° 5 de M. Duquesne, de sorte que l'article 65 a été rétabli dans sa forme initiale.

Un autre exemple est l'adoption de l'amendement n° 3 de M. Duquesne (Doc. n° 1092/3), qui prévoit le rétablissement, à l'article 3 du texte coordonné, de la terminologie utilisée dans l'ancien article 107*quater*, à savoir « Région bruxelloise » au lieu de « Région de Bruxelles-Capitale ».

Enfin, votre rapporteur formule deux observations concernant le texte adopté :

1° La mention « (ancien article ...) » figurant sous le numéro d'un article renvoie à la numérotation du texte initial présenté par le gouvernement (Doc. n° 1092/1) et non à celle de la Constitution actuelle. La numérotation du texte adopté résulte de l'insertion des nouveaux articles 24*bis* et 24*quater* dans la Constitution.

2° Les modifications et corrections ont été soulignées afin de faciliter la comparaison avec le texte initial du gouvernement. Les différences entre le texte actuel de la Constitution et la proposition du gouvernement ne sont pas indiquées par soulignage.

I. — DISCUSSION GENERALE

Un membre fait observer que la Chambre a encore adopté récemment trois propositions de révision de la Constitution, à savoir :

— la proposition de révision de l'article 24 de la Constitution, déposée par MM. Breyne et Vande Lanotte (Doc. n°s 1162/1 à 3);

— la proposition de révision du titre II de la Constitution en vue d'y insérer un article 24*quater* relatif au respect de la vie privée, déposée par M. Vande Lanotte et consorts (Doc. n°s 997/1 à 6);

— la proposition de révision du chapitre III du titre III de la Constitution en vue d'y insérer un article 107*bis* (Doc. n°s 626/1 à 5), déposée par Mme Neyts-Uyttebroeck.

Par ailleurs, la Commission de révision de la Constitution du Sénat vient d'adopter une proposition de révision de la Constitution, « *par l'insertion d'un article 24*bis* relatif aux droits économiques et sociaux* » (Doc. Sénat n° 100-2/3°, S.E. 1991-1992), qui sera transmise prochainement à la Chambre.

Le membre insiste pour que les quatre propositions susmentionnées soient encore reprises dans la coordination à l'examen, pour éviter de devoir insérer des articles « bis » aussitôt après l'adoption de la proposition de coordination.

Le président l'assure qu'il insistera pour qu'il en soit ainsi au cours de la concertation dont il a été convenu avec le Sénat. Il demande comment le gouvernement envisage d'intégrer ces quatre modifications de la Constitution dans le texte à l'examen.

bijgevolg amendement n° 5 van de heer Duquesne aan, zodat artikel 65 in zijn oorspronkelijke vorm werd hersteld.

Een ander voorbeeld is de aanneming van amendement n° 3 van de heer Duquesne (Stuk n° 1092/3), dat in artikel 3 van de gecoördineerde tekst de oorspronkelijke terminologie van het vroegere artikel 107*quater* herstelde, door de woorden « Brusselsse Hoofdstedelijke Gewest » te vervangen door « Brusselse Gewest ».

Tot slot maakt uw rapporteur twee opmerkingen bij de aangenomen tekst :

1° Wanneer na een artikelnummer tussen haakjes « (vroeger artikel ...) » staat, dan wordt verwezen naar de basistekst voorgesteld door de Regering (Stuk n° 1092/1) en niet naar de huidige Grondwet. De hernummering van de aangenomen tekst is een gevolg van de invoeging van de nieuwe artikelen 24*bis* en 24*quater* in de Grondwet.

2° Wijzigingen en tekstverbeteringen zijn onderstreept, om het verschil ten opzichte van de basistekst van de Regering tot uiting te doen komen. Verschillen tussen de huidige tekst van de Grondwet en het voorstel van de Regering, komen in de onderstreping niet tot uiting.

I. — ALGEMENE BESPREKING

Een lid merkt op dat de Kamer recentelijk nog drie voorstellen tot herziening van de Grondwet heeft aangenomen, met name :

— het voorstel van de heren Breyne en Vande Lanotte tot herziening van artikel 24 van de Grondwet (Stukken n°s 1162/1 tot 3);

— het voorstel van de heer Vande Lanotte c.s. tot herziening van titel II van de Grondwet om een artikel 24*quater* in te voegen betreffende de eerbiediging van het privé-leven (Stukken n°s 997/1 tot 6);

— het voorstel van Mevr. Neyts-Uyttebroeck tot herziening van hoofdstuk III van titel III van de Grondwet door invoeging van een artikel 107*bis* (Stukken n°s 626/1 tot 5).

Anderzijds heeft de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet zopas een voorstel tot herziening van de Grondwet « *door invoeging van een artikel 24 betreffende de economische en sociale rechten* » aangenomen (Stuk Senaat, n° 100-2/3°, B.Z. 1991-1992), dat binnen afzienbare tijd aan de Kamer zal worden overgezonden.

Het lid dringt er op aan dat de bovengenoemde vier voorstellen nog zouden worden opgenomen in de voorliggende coördinatie, om te vermijden dat men onmiddellijk na de coördinatie opnieuw « bis-artikelen » zou moeten invoegen.

De Voorzitter verzekert hem dat hij daar tijdens het afgesproken overleg met de Senaat zal op aandringen. Hij vraagt hoe de regering die vier Grondwetswijzigingen in de tekst denkt te integreren.

Le Premier ministre estime que la meilleure solution consisterait à amender la proposition. En ce qui concerne l'endroit où pourraient être insérés les nouveaux articles, il propose de demander l'avis de la commission des huit professeurs (voir annexe 2).

*
* *

Votre rapporteur fait observer qu'au cours de la discussion en commissions réunies, d'aucuns ont souligné à juste titre qu'il n'était pas très indiqué d'appeler « Nouvelle Constitution » le futur texte coordonné de la Constitution (voir également la note du professeur Delpérée, Doc. n° 1092/2, annexe 2, p. 55). Il demande si la commission ne pourrait pas trouver une meilleure dénomination, qui soit suffisamment concise pour pouvoir être utilisée aisément.

Le Premier ministre fait observer que, se ralliant à l'avis de la Commission des huit professeurs, le gouvernement avait opté pour la dénomination « Nouvelle Constitution » par analogie avec la « nouvelle loi communale », qui n'est somme toute que l'ancienne loi communale restructurée et coordonnée. Il ne voit cependant aucune objection à ce que l'on utilise une autre appellation, à condition qu'elle soit pratique.

Le président propose de parler de la « Constitution de 1993 ». Cette dénomination est concise et claire, mais implique que cette coordination soit adoptée avant la fin de l'année.

Le Premier ministre n'y est pas opposé et souligne qu'il existe un précédent analogue, à savoir le « Code des impôts sur les revenus 1992 ».

*
* *

Au cours de la réunion du 7 décembre 1993, *votre rapporteur* a fait rapport à la Commission sur la concertation qui a eu lieu le 30 novembre dernier avec la Commission de Révision de la Constitution du Sénat.

Cette concertation avait pour but de connaître le point de vue de la Commission du Sénat sur les modifications que la Commission de la Chambre souhaitait apporter, afin d'éviter que les textes ne doivent faire inutilement la navette entre les deux assemblées.

Il est évident que cette méthode n'enlève rien aux prérogatives constitutionnelles de la Chambre et du Sénat et vise uniquement à usurer la rapidité, l'efficacité et l'égalité de traitement.

Apparemment, aucune majorité ne peut se dégager au Sénat pour soutenir les *amendements* n°s 1 et 2 de M. Simons (Doc. n° 1092/3) tendant à établir une distinction entre le rôle de la Cour d'arbitrage dans le

De Eerste Minister antwoordt dat amendering van het voorstel hem de meest aangewezen methode lijkt. Wat de concrete plaats betreft waar de bewuste nieuwe artikelen zullen worden ingevoegd, stelt hij voor het advies van de commissie van acht professoren in te winnen (zie bijlage 2).

*
* *

Uw rapporteur merkt op dat tijdens de bespreking in de Verenigde Commissies door sommigen terecht is opgemerkt dat het minder aangewezen is, de toekomstige gecoördineerde grondwettekst « Nieuwe Grondwet » te noemen (zie ook de nota van Professor Delpérée, Stuk n° 1092/2, bijlage 2, blz. 55). Hij vraagt zich af of deze Commissie geen betere term zou kunnen bedenken, die tegelijkertijd voldoende kernachtig is om vlot te kunnen worden gebruikt.

De Eerste Minister legt uit dat de Regering op advies van de Commissie van 8 professoren had geopteerd voor de benaming « Nieuwe Grondwet » naar analogie met de « Nieuwe Gemeentewet », die al bij al ook niet meer is dan de geherstructureerde, gecoördineerde gemeentewet van vroeger. Hij heeft echter geen bezwaar tegen een andere naam, mits die vlot hanteerbaar is.

De Voorzitter stelt voor om te spreken van de « Grondwet van 1993 ». Die benaming is kernachtig en duidelijk, maar impliceert wel dat de coördinatie nog voor het einde van het jaar wordt doorgevoerd.

De Eerste Minister is niet tegen die idee gekant en antwoordt dat er een precedent in die zin bestaat, met name in de vorm van het « Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 ».

*
* *

Tijdens de vergadering van 7 december 1993, heeft *uw rapporteur* bij de Commissie verslag uitgebracht over het overleg met de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet, dat op 30 november 1993 plaatsvond.

Dat overleg had tot doel de mening te kennen van de Senaatscommissie met betrekking tot de wijzigingen die de Kamercommissie wenste aan te brengen, teneinde aldus een nutteloos over en weer zenden van teksten te vermijden.

Het spreekt vanzelf dat die werkwijze op generlei wijze afbreuk doet aan de grondwettelijke prerogatieven van Kamer respectievelijk Senaat en louter een zo snel en efficiënt mogelijke behandeling beoogt.

Voor de *amendementen* n°s 1 en 2 van de heer Simons (Stuk n° 1092/3), die ertoe strekken een onderscheid te maken tussen de rol van het Arbitragehof in het kader van de voorkoming van conflicten

cadre de la prévention des conflits et son rôle de Cour constitutionnelle « embryonnaire ».

La même constatation s'applique aux amendements n^{os} 6 à 10 (Doc. n^o 1092/3), présentés par votre rapporteur et qui ont trait à la définition de la majorité spéciale à l'article 116 (amendement n^o 6), à l'insertion des mots « *et à régler* » à l'article 139 (amendement n^o 7), au remplacement des mots « *du gouvernement fédéral* » par les mots « *des institutions fédérales* » (amendement n^o 8), au remplacement des mots « *Des organes* » par les mots « *Des institutions* » dans l'intitulé de la section 1^{re} du chapitre IV du Titre III (amendement n^o 9) et, enfin, au remplacement du troisième alinéa de l'article IV (amendement n^o 10).

Le Sénat n'est pas non plus favorable aux amendements n^{os} 18 à 20 (Doc. n^o 1092/4) de MM. Tant et Hostekint tendant à remplacer, dans le texte néerlandais, le verbe « *kunnen* » par « *mogen* » dans divers articles de la Constitution.

En ce qui concerne l'amendement n^o 3 (MM. Duquesne et Simons, Doc. n^o 1092/3), le Gouvernement a fait savoir qu'il était ressorti de la consultation des professeurs que leurs avis sont partagés. Tous les professeurs ne sont plus convaincus qu'il est judicieux de remplacer l'expression « *Région bruxelloise* » (article 107^{quater} de la Constitution) par la dénomination « *Région de Bruxelles-Capitale* » dans le nouvel article 3. Par conséquent, le Gouvernement ne s'opposera pas à l'adoption de l'amendement n^o 3.

Le Sénat peut par ailleurs marquer son accord sur les amendements suivants :

— n^o 4 (de Mme Neyts-Uyttebroeck) tendant à remplacer, au troisième alinéa, le mot « *régions* » par les mots « *régions linguistiques* »;

— n^o 5 (de M. Duquesne) relatif à la condition de domiciliation des sénateurs communautaires;

— n^{os} 11 (M. Van der Maelen), 12 (Mme Neyts-Uyttebroeck), 13 (M. Van der Maelen), 14 et 15 (Mme Neyts-Uyttebroeck), qui visent tous à apporter des corrections d'ordre linguistique au texte néerlandais de la Constitution;

— n^o 16 (Mme de T' Serclaes), qui vise à remplacer, à l'article 70 de la Constitution, les mots « *membres du Sénat* » par le mot « *sénateurs* »;

— et n^o 17 (MM. Tant et Hostekint) qui vise à remplacer, à l'article 136, deuxième alinéa, du texte français, le mot « *compétent* » par le mot « *concerné* ».

Pour le surplus, la commission du Sénat a marqué son accord sur toutes les autres modifications proposées par la commission de la Chambre. Celles-ci concernaient notamment l'utilisation de la majuscule, l'orthographe du mot « *État* », la ponctuation, des corrections d'ordre linguistique, etc.

enerzijds, en als « *embryonaal* » Grondwettelijk Hof anderzijds, is er blijkbaar geen meerderheid beschikbaar in de Senaat.

Hetzelfde geldt voor de amendementen n^{rs} 6 tot 10 (Stuk n^r 1092/3), die door uw rapporteur zijn voorgesteld en die betrekking hebben op de definitie van de bijzondere meerderheid in artikel 116 (amendement n^r 6), de toevoeging van de woorden « *en te regelen* » aan artikel 139 (amendement n^r 7), de vervanging van de woorden « *de federale regering* » door « *de federale instellingen* » (amendement n^r 8), de vervanging van de woorden « *De organen* » door « *De instellingen* » in het opschrift van afdeling 1 van titel III, hoofdstuk IV (amendement n^r 9) en, tot slot, de vervanging van het derde lid van artikel 4 (amendement n^r 10).

De Senaat is evenmin gewonnen voor de amendementen n^{rs} 18 tot 20 (Stuk n^r 1092/4) van de heren Tant en Hostekint, die betrekking hebben op de vervanging van het werkwoord « *kunnen* » door « *mogen* » in diverse artikelen van de Grondwet.

Met betrekking tot amendement n^r 3 (de heren Duquesne en Simons, Stuk n^r 1092/3) heeft de Regering aangekondigd dat uit de raadpleging van de professoren gebleken is dat die verdeeld zijn. Niet alle professoren zijn er nog van overtuigd dat het zinvol is de term « *Brusselse Gewest* » (artikel 107^{quater} van de Grondwet) te vervangen door « *Brusselse Hoofdstedelijke Gewest* » in het nieuwe artikel 3. Bijgevolg zal de Regering zich niet verzetten tegen de aanneming van amendement n^r 3.

De Senaat kan voorts instemmen met de volgende amendementen :

— n^r 4 (Mevr. Neyts-Uyttebroeck), dat ertoe strekt in het derde lid van artikel 4 het woord « *gebieden* » te vervangen door « *taalgebieden* »;

— n^r 5 (de heer Duquesne), met betrekking tot de woonplaatsvereisten voor de gemeenschapssenatoren;

— n^{rs} 11 (de heer Van der Maelen), 12 (Mevr. Neyts-Uyttebroeck), 13 (de heer Van der Maelen), 14 en 15 (Mevr. Neyts-Uyttebroeck), die alle vijf taalkundige verbeteringen in de Nederlandse tekst van de Grondwet beogen;

— n^r 16 (Mevr. de T' Serclaes), dat ertoe strekt de woorden « *lid van de Senaat* » te vervangen door het woord « *senator* » in artikel 70 van de Grondwet;

— en n^r 17 (de heren Tant en Hostekint), dat ertoe strekt in artikel 136, tweede lid, van de Franse tekst het woord « *compétent* » te vervangen door « *concerné* ».

Voor het overige ging de Senaatscommissie met alle andere, door de Kamercommissie voorgestelde wijzigingen akkoord. Die betroffen meer bepaald het hoofdlettergebruik, de schrijfwijze van het woord « *État* », de interpunctie, taalkundige verbeteringen enz.

Votre rapporteur attire encore l'attention sur *quatre points* qui ont fait l'objet d'une concertation :

1° Il a demandé s'il ne conviendrait pas de distraire du Titre IX et de réinsérer à l'article 83 du texte coordonné de la Constitution la disposition transitoire I (concernant la succession du Roi, Doc. n° 1092/1, p. 51), sans quoi l'article 83 risque de susciter la confusion du point de vue « historique ».

Le Sénat a estimé que cette observation était pertinente, mais a fait remarquer que la disposition en question figurait aussi auparavant (à l'article 60 de la Constitution) sous l'intitulé « disposition transitoire ».

Aussi le Sénat préfère-t-il ne pas toucher à la disposition en question.

2° Une majorité des membres de la Commission du Sénat a insisté fortement pour qu'à l'article 113 du texte coordonné de la Constitution, on établisse le lien entre « *le Conseil de la Communauté flamande* » et « *le Conseil flamand* » en libellant la disposition comme suit : « paragraphe 1^{er}. *Il y a un Conseil de la Communauté flamande (dénommé « Conseil flamand ») ...* ».

Dans ce cas, il serait en outre souhaitable de réutiliser le terme « *Conseil flamand* » à l'article 65 du texte coordonné de la Constitution, dans la mesure où ce terme figurait à l'article 53 initial de la Constitution.

Il s'agit d'un compromis entre d'une part ceux qui estimaient que le « *Conseil de la Communauté flamande* » est le terme constitutionnel approprié (notamment parce que rien ne garantit qu'il n'existera pas à nouveau un jour un « *Conseil de la Région flamande* ») et, d'autre part, ceux qui jugeaient important, du point de vue didactique, d'identifier quelque part le terme constitutionnel avec la dénomination courante « *Conseil flamand* ».

3° Le Sénat est disposé à écrire « *de leurs gouvernements respectifs* » (au lieu du singulier) à l'article 137 de la version française du texte coordonné de la Constitution, comme l'a suggéré le professeur Wilmet, pourvu que cette adaptation soit également apportée dans les versions néerlandaise et — s'il y a lieu — allemande.

4° En ce qui concerne le texte allemand de l'article 191 du texte coordonné de la Constitution, il a été convenu de consulter le service de traduction allemand à Malmédy pour voir s'il y a lieu d'utiliser un « b » majuscule ou minuscule dans « *belgische Nation* » et « *den belgischen Löwen* ».

Uw rapporteur stipt voorts nog *vier punten* aan, waarover overleg werd gepleegd :

1° Hijzelf heeft de vraag gesteld of het niet zinvol zou zijn overgangsbepaling I (met betrekking tot de opvolging van de Koning, Stuk 1092/1, blz. 51) uit Titel IX te lichten en opnieuw aan artikel 83 van de gecoördineerde Grondwet te hechten. Zoniet dreigt artikel 83 uit « historisch » oogpunt verwarring te doen rijzen.

De Senaat vond deze opmerking pertinent, maar merkte op dat de bewuste bepaling ook vroeger reeds (in artikel 60 van de Grondwet) onder de hoofding « overgangsbepaling » stond.

Daarom verkiest de Senaat niet aan de bewuste bepaling te raken.

2° Een meerderheid in de Senaatscommissie drong er sterk op aan dat in artikel 113 van de gecoördineerde Grondwet wél de koppeling zou worden gemaakt tussen « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » en « *Vlaamse Raad* », door te schrijven : « *paragraaf 1. — Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap (« Vlaamse Raad » genoemd) ...* ».

In dat geval zou het wenselijk zijn om in artikel 65 van de gecoördineerde Grondwet naar de term « *Vlaamse Raad* » terug te keren, voor zover die in het oorspronkelijke artikel 53 van de Grondwet stond.

Het gaat hier om een compromis tussen enerzijds diegenen die stelden dat de « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » de geëigende grondwettelijke term is (onder meer omdat niets garandeert dat er niet ooit opnieuw een « *Raad van het Vlaamse Gewest* » zal bestaan) en anderzijds diegenen die erop wezen dat het uit didactisch oogpunt belangrijk is dat ergens de identificatie wordt gemaakt tussen die grondwettelijke term en de gebruikelijke benaming « *Vlaamse Raad* ».

3° De Senaat is bereid om in artikel 137 van de Franse tekst van de gecoördineerde Grondwet te schrijven « *de leurs gouvernements respectifs* » (in plaats van het enkelvoud), zoals gesuggereerd door Prof. Wilmet, mits die aanpassing ook wordt doorgevoerd in de Nederlandse en eventueel de Duitse versie.

4° Met betrekking tot de Duitse tekst van artikel 191 van de gecoördineerde Grondwet werd overeengekomen dat contact zou worden opgenomen met de Duitse vertaaldienst in Malmédy, om na te gaan of « *belgische Nation* » en « *den belgischen Löwen* » met grote dan wel kleine « b » moet worden geschreven.

II. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Un membre se réjouit que la note du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) précise l'orthographe du mot « Etat ». C'est donc à juste titre que la commission des huit professeurs a orthographié partout le mot « Etat » avec une majuscule. Le membre fait toutefois observer que, selon le professeur Goosse, il convient de mettre un accent aigu sur « État » dans la version française définitive de la Constitution.

Le président souligne que ce n'était pas d'usage jusqu'à présent et que, dans la Constitution française notamment, il n'y a pas d'accent sur les majuscules.

L'intervenant précédent rétorque que la tendance actuelle (voir les journaux français de qualité tels que *Le Monde*) est de mettre systématiquement les accents, trémas, etc., sur les majuscules, pour autant que ce soit possible du point de vue typographique.

Le Premier ministre ne s'oppose pas à ce qu'on écrive « État » au lieu de « Etat », mais il faut alors logiquement accentuer toutes les capitales dans le texte français, et notamment dans l'intitulé du chapitre IV du titre III « DES COMMUNAUTÉS ET DES RÉGIONS ».

La Commission décide d'accentuer, dans le texte français (donc aussi dans tous les titres) toutes les capitales des lettres dont la minuscule porte un accent.

Le président met dès lors le texte suivant aux voix :

« Article 1^{er}. — La Belgique est un État fédéral qui se compose des communautés et des régions. »

Cet article est adopté par 12 voix et une abstention.

Art. 2

Un membre fait observer que l'adjectif « germanophone » est mal scindé dans le texte français de la Constitution (Doc. n° 1092/1, p. 8). La Commission décide de rectifier cette erreur.

L'article 2 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Art. 3

Votre rapporteur rappelle que le gouvernement a fait savoir, au cours de la réunion de concertation avec la commission du Sénat, que tous les professeurs ne sont plus convaincus qu'il serait judicieux de remplacer l'expression « Région bruxelloise » (article 107^{quater} de la Constitution) par la dénomination « Région de Bruxelles-Capitale » dans le nouvel

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid verheugt zich erover dat de nota van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) uitsluitend geeft over de schrijfwijze van het woord « Etat ». Het is dus terecht dat de commissie van 8 professoren overal consequent « Etat » met een hoofdletter heeft geschreven. Het lid wijst er wel op, dat in de definitieve Franse tekst van de Grondwet volgens Professor Goosse een « accent aigu » moet worden geplaatst op « État ».

De Voorzitter merkt op dat zulks tot nog toe niet gebruikelijk was en dat onder meer in de Franse Grondwet geen accenten worden geplaatst op de hoofdletters.

De vorige spreker repliceert dat de huidige tendens (cf. Franse kwaliteitskranten zoals « *Le Monde* ») erin bestaat om systematisch accenten, trema's en dergelijke te plaatsen op hoofdletters, voor zover dat typografisch mogelijk is.

De Eerste Minister is er niet tegen gekant dat men « État » schrijft in plaats van « Etat ». Maar dan moet men wel consequent in de hele Franse tekst van de Grondwet accenten zetten op alle hoofdletters : bijvoorbeeld ook in de titel van hoofdstuk IV van titel III « DES COMMUNAUTÉS ET DES RÉGIONS ».

De Commissie besluit om in de Franse tekst op alle hoofdletters (dus ook in alle titels) de nodige accenten te zetten.

Bijgevolg legt *de Voorzitter* de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Artikel 1. — België is een federale Staat, samengesteld uit de gemeenschappen en de gewesten. »

Dit artikel wordt aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding.

Art. 2

Een lid merkt op dat het woord « germanophone » in de Franse tekst van de Grondwet (Stuk n° 1092/1, blz. 8) fout gesplitst is. De Commissie besluit deze vergissing recht te zetten.

Artikel 2 wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 3

Uw rapporteur herinnert eraan dat de Regering, tijdens de overlegvergadering met de Senaatscommissie, heeft aangekondigd dat niet alle professoren er nog van overtuigd zijn dat het zinvol is de term « Brusselse Gewest » (artikel 107^{quater} van de Grondwet) te vervangen door « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest » in het nieuwe artikel 3, en dat de

article 3 et que, dès lors, il ne s'opposerait pas à l'adoption de l'amendement n° 3.

L'amendement n° 3 de MM. Duquesne et Simons (Doc. n° 1092/3), tendant à remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale », « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest » et « Region Brüssel-Hauptstadt » respectivement par les mots « Région bruxelloise », « Brusselse Gewest » en « Brüsseler Region », est adopté par 13 voix et une abstention.

L'article 3, ainsi modifié, est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Art. 4

Un membre fait observer que le troisième alinéa de cet article pourrait susciter une certaine confusion. Cet alinéa est en effet libellé comme suit :

« Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

Or, il ne s'agit pas, en l'occurrence, du total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques mais dans les deux Chambres. Tel qu'il est formulé, l'alinéa comporte une contradiction dans les termes qui pourrait donner lieu à des erreurs d'interprétation. On pourrait en effet en inférer qu'il faut une majorité des deux tiers au sein de chaque groupe linguistique, alors qu'il s'agit en fait d'un quorum dans chaque groupe linguistique, d'une majorité ordinaire dans chaque groupe linguistique et, enfin, d'une majorité des deux tiers dans chaque Chambre.

Plusieurs membres reconnaissent que le texte peut effectivement prêter à confusion, mais constate que son interprétation a jusqu'à présent toujours été constante et claire.

Le président ajoute qu'il est douteux qu'une modification de cette disposition dans le sens suggéré par le membre relève encore du champ d'application de l'article 132.

L'amendement n° 10 de M. Duquesne (Doc. n° 1092/3) est rejeté par 12 voix contre une et une abstention.

A la lumière de la note complémentaire du professeur Goosse (annexe 3), Mme Neyts-Uyttebroeck retire le point B, 1°, de son amendement n° 4, qui, après cette modification, est désormais libellé comme suit :

« A. Dans le texte néerlandais au troisième alinéa, remplacer le mot « gebieden » par le mot « taalgebieden ».

B. Dans le texte français, au troisième alinéa, remplacer les mots « quatre régions » par les mots « quatre régions linguistiques ».

Régierung zich bijgevolg niet zal verzetten tegen de aanneming van amendement n° 3.

Amendement n° 3 van de heren Duquesne en Simons (Stuk n° 1092/3), dat ertoe strekt in dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest », « Région de Bruxelles-Capitale » en « Region Brüssel-Hauptstadt » respectievelijk te vervangen door « Brusselse Gewest », « Région bruxelloise » en « Brüsseler Region », wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Aldus gewijzigd, wordt artikel 3 aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 4

Een lid merkt op dat de redactie van het derde lid van dit artikel verwarring kan doen rijzen. Dat luidt immers als volgt :

« In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen twee derden van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

Welnu, in feite bedoelt men in dit lid niet het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen, maar wel in beide Kamers. Zoals het lid nu geformuleerd is, is het een *contradictio in terminis* die tot verwarring kan leiden. Men zou immers kunnen denken dat er een tweederde meerderheid vereist is in elke taalgroep, terwijl men in feite wilde zeggen dat enerzijds een aanwezigheidsquorum vereist is in elke taalgroep en vervolgens een meerderheid in elke taalgroep, plus een tweederde meerderheid in elke Kamer.

Diverse leden geven toe dat de tekst inderdaad tot verwarring kan leiden, maar merken op dat de interpretatie tot nog toe constant en duidelijk is geweest.

De Voorzitter voegt eraan toe dat het twijfelachtig is of een wijziging van deze bepaling in de door het lid gesuggereerde zin nog binnen het toepassingsgebied van artikel 132 valt.

Amendement n° 10 van de heer Duquesne (Stuk n° 1092/3) wordt verworpen met 12 tegen 1 stem en 1 onthouding.

In het licht van de aanvullende nota van professor Goosse (bijlage 3), trekt Mevr. Neyts-Uyttebroeck het B, 1°, van haar amendement n° 4 in. Aldus gewijzigd, luidt het amendement :

« A. In de Nederlandse tekst, in het derde lid, het woord « gebieden » vervangen door het woord « taalgebieden ».

B. In de Franse tekst in het derde lid, de woorden « quatre régions » te vervangen door de woorden « quatre régions linguistiques ».

C. Dans le texte allemand, au troisième alinéa, remplacer le mot « Gebiete » par le mot « Sprachgebiete ».

Le vote sur cet amendement est scindé. Les points A, B et C sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 11 de M. Van der Maelen (Doc. n° 1092/3), qui vise à remplacer au troisième alinéa du texte néerlandais, les mots « *In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht* » par les mots « *De grenzen van de vier taalgebieden kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd* », est également adopté à l'unanimité.

L'article 4, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 5

L'amendement n° 12 de Mme Neyts-Uyttebroeck (Doc. n° 1092/3), qui vise à remplacer chaque fois, dans le texte néerlandais, les mots « *is ingedeeld in* » par le mot « *omvat* », est adopté à l'unanimité.

L'article 5, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 6

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 7

Le Président fait observer qu'il convient de lire « *État* » dans le texte français.

L'amendement n° 13 de M. Van der Maelen (Doc. n° 1092/3) vise à remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 7. — *De grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd dan krachtens een wet.* »

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 7, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 8 et 9

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 10

Le Président fait observer que, dans le texte français, il y a lieu de lire « *État* ».

C. In de Duitse tekst, in het derde lid, het woord « Gebiete » vervangen door het woord « Sprachgebieten ».

Over dit amendement wordt gesplitst gestemd. Het A, het B en het C worden achtereenvolgens aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Amendement n° 11 van de heer Van der Maelen (Stuk n° 1092/3), dat ertoe strekt in het derde lid van de Nederlandse tekst de woorden « *In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht* » te vervangen door de woorden « *De grenzen van de vier taalgebieden kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd* », wordt eveneens met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Artikel 4, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 5

Amendement n° 12 van Mevr. Neyts-Uyttebroeck (Stuk n° 1092/3), dat ertoe strekt in de Nederlandse tekst van dit artikel de woorden « *is ingedeeld in* » telkens te vervangen door het woord « *omvat* », wordt eenparig aangenomen.

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 7

De Voorzitter merkt op dat in de Franse tekst « *État* » moet worden gelezen.

Amendement n° 13 van de heer Van der Maelen (Stuk n° 1092/3) strekt ertoe dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Art. 7. — *De grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd dan krachtens een wet.* »

Het wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 8 en 9

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 10

De Voorzitter merkt op dat in de Franse tekst « *État* » moet worden gelezen.

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 11

L'amendement n° 14 de Mme Neyts-Uyttebroeck vise à remplacer dans le texte néerlandais, les mots « onder meer » par le mot « inzonderheid ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 11, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 12

Un membre formule, à propos de cet article, une observation qui peut également porter sur de nombreux autres articles (notamment 13 à 18). Il estime que le verbe français « peut » a été erronément traduit en néerlandais par « kan » (au lieu de « mag »). A titre d'exemple, il suffit de lire l'article 15 (« geen huiszoeking kan plaatshebben dan [...]»). Il va de soi qu'une visite domiciliaire peut (kan) avoir lieu dans d'autres cas que ceux prévus par la loi, mais elle n'est pas autorisée (mag). Le membre souligne que non seulement le verbe « mag » est un équivalent néerlandais plus correct, mais qu'il est également plus proche du texte allemand, où l'on utilise logiquement « darf ».

Il présente dès lors trois amendements visant à adapter le texte néerlandais en ce sens (n°s 18 à 20, Doc. n° 1092/4).

Le président se demande si les modifications proposées peuvent être apportées en application de l'article 132 de la Constitution.

L'intervenant précité affirme que l'article 132 (article 196 du texte coordonné à l'examen) offre effectivement cette possibilité, étant donné qu'il permet aux chambres constituantes d'« assurer la concordance des textes français, néerlandais et allemand de la Constitution ».

Le Premier ministre partage ce point de vue. Il se demande toutefois si la commission est habilitée à remplacer systématiquement le mot « kan » par le mot « mag » aux endroits indiqués par l'intervenant.

A première vue (et après comparaison avec des dispositions similaires, notamment dans la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme), le Premier ministre serait cependant porté à considérer qu'il serait souhaitable de remplacer « kan » par « mag » dans certains articles.

Un autre intervenant fait observer que le titre II n'a, jusqu'ici, pratiquement soulevé aucun problème. Il se demande s'il est bien opportun de corriger une traduction qui est utilisée depuis longtemps. Il souligne par ailleurs que la Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal n'a formulé

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 11

Amendement n° 14 van Mevr. Neyts-Uyttebroeck strekt ertoe de woorden « onder meer » te vervangen door het woord « inzonderheid ».

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 11, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 12

Een lid maakt bij dit artikel een opmerking die ook geldt voor tal van andere artikelen (onder meer 13 tot 18). Hij is namelijk van oordeel dat in al die artikelen het Franse woord « peut » ten onrechte is vertaald als « kan » (in plaats van « mag »). Het volstaat daartoe bijvoorbeeld artikel 15 te lezen (« geen huiszoeking kan plaatshebben dan [...]»). Het spreekt vanzelf dat er wel een huiszoeking kan plaatshebben in een ander geval dan in de wet bepaald, alléén mag dat niet. Het lid wijst erop dat « mag » niet alleen een correcter Nederlands equivalent is voor de Franse tekst, maar ook nauwer aansluit bij de Duitse tekst, waar consequent « darf » is gebruikt.

Het lid stelt in die zin drie amendementen voor (n°s 18 tot 20, Stuk n° 1092/4).

De Voorzitter vraagt zich af of de voorgestelde wijzigingen mogelijk zijn met toepassing van artikel 132 van de Grondwet.

Het voornoemde lid argumenteert dat artikel 132 (artikel 196 in het voorstel van gecoördineerde tekst) die mogelijkheid wel degelijk biedt, aangezien het de grondwetgevende kamers in staat stelt om « de Nederlandse, de Franse en de Duitse tekst van de Grondwet met mekaar in overeenstemming (te) brengen ».

De Eerste Minister deelt deze mening. Hij vraagt zich wel af of men zomaar op de door de voorgaande spreker vermelde plaatsen systematisch « kan » door « mag » mag vervangen voor de Grondwet.

Op het eerste gezicht (en na vergelijking met soortgelijke bepalingen in onder meer het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens) is de Eerste Minister echter wel geneigd te stellen dat een vervanging van « kan » door « mag » in sommige artikelen wenselijk kan zijn.

Een andere spreker merkt op dat Titel II tot nog toe weinig aanleiding heeft gegeven tot problemen. Hij vraagt zich af of het wel wijs is er nu aan te raken om een vertaling te verbeteren die al sinds lange tijd meegaat. Bovendien wijst hij erop dat de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Be-

aucune remarque à ce sujet dans son avis (Doc. n° 1092/2, annexe 1, pp. 52 à 54).

*
* * *

Au cours d'une réunion suivante, *l'auteur des amendements n°s 18 à 20* décide de retirer ses amendements à la suite de la concertation avec la Commission du Sénat.

L'amendement n° 15 de Mme Neyts-Uyttebroeck (Doc. n° 1092/3) est retiré et remplacé par un amendement (n° 23 — Doc. n° 1092/7), qui vise à remplacer, dans le texte néerlandais, le liminaire du troisième alinéa par ce qui suit : « *Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan niemand worden aangehouden dan krachtens (...)* ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 12, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 13 à 15

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 16

Compte tenu des corrections d'ordre technique sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. n° 1092/2-92/93), le *Président* met le texte suivant aux voix :

« Art. 16. — *Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.* »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 17 à 20

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 21

Le président fait observer que, dans le texte français, il y a lieu de lire « *État* »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

stuurstaal hierover in haar advies (Stuk n° 1092/2, bijlage 1, blz. 52 tot 54) geen opmerkingen heeft gemaakt.

*
* * *

Tijdens een volgende vergadering besluit *de auteur van de amendementen n°s 18 tot 20* deze amendementen in te trekken in het licht van het overleg met de Senaatscommissie.

Amendement n° 15 van Mevr. Neyts-Uyttebroeck (Stuk n° 1092/3) wordt door de auteur ingetrokken en vervangen door een amendement n° 23 (Stuk n° 1092/7), dat ertoe strekt de aanhef van het derde lid te vervangen als volgt : « *Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan niemand worden aangehouden dan krachtens (...)* ».

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 12, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 13 tot 15

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 16

Rekening houdend met de technische verbetering waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2, 92/93), legt *de Voorzitter* de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 16. — *Niemand kan van zijn eigendom worden onttrokken dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.* »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 17 tot 20

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 21

De Voorzitter merkt op dat in de Franse tekst « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 22 à 28

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 29

Le président fait observer que par suite de la publication au Moniteur belge du 14 décembre 1993 de la modification de l'article 24 de la Constitution, la Commission ne doit plus se prononcer sur le texte de l'article 29 (ex 24) figurant dans la proposition du gouvernement, mais sur le texte suivant :

« Art. 29. — Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres et des membres des gouvernements de Communauté et de Région. »

Cet article est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 30

MM. Van der Maelen et Hostekint présentent un amendement (n° 22, Doc. n° 1092/6) tendant, dans le texte français de l'article 30 proposé, à remplacer le mot « ou » par le mot « et » dans le membre de phrase « Chacun a le droit de consulter chaque document administratif ou de s'en faire remettre copie, » et, dans le texte allemand du même article, à remplacer le mot « oder » par le mot « und » dans le membre de phrase « Jeder hat das Recht, jegliches Verwaltungsdokument einzusehen oder eine Abschrift davon zu bekommen, ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 30, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 31 et 32

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 33

Compte tenu de la correction technique qui a reçu l'approbation des commissions réunies (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93), le président met le texte suivant aux voix :

« Art. 33. — L'autorité fédérale n'a de compétences que dans les matières que lui attribuent formellement la Constitution et les lois portées en vertu de la Constitution même. »

Art. 22 tot 28

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 29

De Voorzitter merkt op dat in het Staatsblad van 14 december 1993 de wijziging is gepubliceerd van artikel 24 van de Grondwet. Ingevolge die wijziging moet de Commissie zich niet uitspreken over de tekst van artikel 29 (ex artikel 24) die in het voorstel van de regering is opgenomen, maar wel over de volgende tekst :

« Art. 29. — Geen voorafgaand verlof is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, behoudens wat ten opzichte van de ministers en de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is bepaald. »

Dit artikel wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 30

De heren Van der Maelen en Hostekint dienen een amendement n° 22 in (Stuk n° 1092/6) dat ertoe strekt in de Franse tekst van het voorgestelde artikel 30 het woord « ou » in de zinsnede « Chacun a le droit de consulter chaque document administratif ou de s'en faire remettre copie » te vervangen door het woord « et » en in de Duitse tekst van hetzelfde artikel het woord « oder » in de zinsnede « Jeder hat das Recht, jegliches Verwaltungsdokument einzusehen oder eine Abschrift davon zu bekommen, » vervangen door het woord « und ».

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 30, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 31 en 32

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 33

Rekening houdend met de technische verbetering waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 33. — De federale overheid is slechts bevoegd voor de aangelegenheden die de Grondwet en de wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, haar uitdrukkelijk toekennen. »

Les communautés ou les régions, chacune pour ce qui la concerne, sont compétentes pour les autres matières, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

La loi visée à l'alinéa 2 détermine la date à laquelle le présent article entre en vigueur. Cette date ne peut pas être antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article à insérer au titre III de la Constitution, déterminant les compétences exclusives de l'autorité fédérale. »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 34 à 36

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 37

Compte tenu de la correction technique qui a reçu l'approbation des commissions réunies (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93), le Président met le texte suivant aux voix :

« Art. 37. — La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 28 et 125 à 127, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa. »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 38 à 40

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 41

Le président signale que par suite de la décision des Commissions réunies (Doc. n° 1092/2), il y a lieu de supprimer la virgule, dans le texte néerlandais, après le mot « gevallen ».

Cet article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

De gemeenschappen of de gewesten zijn, ieder wat hem betreft, bevoegd voor de overige aangelegenheden onder de voorwaarden en op de wijze bepaald door de wet. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Overgangsbepaling

De wet bedoeld in het tweede lid bepaalt de dag waarop dit artikel in werking treedt. Deze dag kan niet voorafgaan aan de dag waarop het nieuw in titel III van de Grondwet in te voegen artikel in werking treedt dat de exclusieve bevoegdheden van de federale overheid bepaalt. »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 34 tot 36

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 37

Rekening houdend met de technische verbetering waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 37. — De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht en welke samengesteld zijn uit verkozen mandatarissen de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoeld in de artikelen 28 en 125 tot 127 en dit binnen het gebied en op de wijze die zij bepaalt. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid. »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 38 tot 40

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 41

De Voorzitter wijst erop dat ingevolge de beslissing van de Verenigde Commissies (Stuk n° 1092/2), in de Nederlandse tekst de komma moet worden weggelaten na het woord « gevallen ».

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 42 à 48

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 49

La Commission décide de tenir compte de la suggestion du professeur Goosse (voir annexe 5, Doc. n° 1092/2, p. 71) et de ne pas mettre de majuscule au mot « *ministre* », par analogie avec l'article 48 notamment.

Ainsi modifié, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 50

La Commission décide de corriger l'erreur d'impression que le professeur Goosse avait signalée dans son avis (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72) et de remplacer, dans le texte français, le mot « *chacunes* » par le mot « *chacune* ».

Ainsi modifié, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 51

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 52

Le président signale que les Commissions réunies ont décidé d'écrire, dans le premier alinéa du texte néerlandais de cet article, « *drie vierden* » au lieu de « *drie vierde* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 53 à 63

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 64

Le Président fait observer que, dans le texte français de cet article, il y a lieu d'écrire « *État* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 42 tot 48

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 49

De Commissie besluit in te gaan op de suggestie van Professor Goosse (zie bijlage 5, Stuk n° 1092/2, blz. 71) om in de Franse tekst van dit artikel het woordt « *ministre* » zonder hoofdletter te schrijven, naar analogie met onder meer artikel 48.

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 50

De Commissie corrigeert de zetfout waarop Professor Goosse in zijn advies (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) heeft gewezen, en vervangt bijgevolg in de Franse tekst « *chacunes* » door « *chacune* ».

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 51

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 52

De Voorzitter merkt op dat de Verenigde Commissies hebben beslist om in de Nederlandse tekst, eerste lid, van dit artikel « *drie vierden* » te schrijven in plaats van « *drie vierde* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 53 tot 63

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 64

De Voorzitter merkt op dat in de Franse tekst van dit artikel « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 65

Un membre fait remarquer que les Commissions réunies ont consacré à cet article une longue discussion dont il est ressorti notamment que l'interprétation donnée par les huit professeurs diffère légèrement de celle de la constituante (Doc. n° 1092/2, pp. 30-35).

C'est pour cette raison qu'un amendement annoncé antérieurement et tendant à clarifier l'interprétation de l'article 65 n'a finalement *pas* été présenté. Eu égard aux interprétations légèrement différentes des professeurs et de la constituante, les auteurs qui avaient l'intention de présenter cet amendement estiment qu'il est plus sûr de s'en tenir au texte initial de l'article 53 actuel, ainsi qu'à l'interprétation qu'en donne la constituante.

Le Premier ministre constate que les deux Chambres s'en tiennent à l'interprétation selon laquelle le terme « élections » figurant à l'article 53, § 3, de la Constitution renvoie à trois notions différentes. Ainsi qu'il est apparu au sein des Commissions réunies, la proposition est fondée sur une interprétation quelque peu différente de la notion d'« élections ». Il serait par conséquent souhaitable de maintenir le texte initial de l'article 53, ce qui implique toutefois que l'on présente un amendement à la proposition du gouvernement, et que l'on joigne à cet amendement une explication précisant comment il convient d'interpréter l'article 65, § 2.

Votre rapporteur constate que l'interprétation suivante semble faire l'unanimité :

— pour les sénateurs visés aux 1° et 2°, qui sont élus directement, la condition de domicile doit être remplie au moment de leur élection directe;

— pour les sénateurs visés aux 3° à 5°, qui sont d'abord élus directement (comme membres des Conseils) et ensuite désignés (comme sénateurs), la condition de domicile doit être remplie au moment de leur élection directe;

— pour les sénateurs visés aux 6° et 7°, qui sont désignés, la condition de domicile doit être remplie le jour de leur désignation.

Il fait observer qu'il a déjà présenté un amendement en ce sens (n° 5, Doc. n° 1092/3).

Un autre membre considère qu'il n'existe qu'une seule solution valable : celle consistant à se référer au jour des élections sénatoriales pour les trois catégories de sénateurs (donc également pour les sénateurs cooptés). Cette solution permettra d'éviter toute manipulation.

Votre rapporteur comprend l'inquiétude de l'intervenant précédent, mais fait observer que cela ne correspond pas à la volonté de la constituante. Il s'ensuit, selon lui, que la solution proposée par l'in-

Art. 65

Een lid merkt op dat de Verenigde Commissies een lange discussie hebben gewijd aan dit artikel, waaruit onder meer is gebleken dat de interpretatie die de acht professoren aan dit artikel hebben gegeven, enigszins afweek van die van de constituante (Stuk n° 1092/2, blz. 30-35).

Daardoor is een amendement dat vooraf was aangekondigd om de interpretatie van artikel 65 te verduidelijken, uiteindelijk niet ingediend. Zij die van plan waren dit amendement in te dienen, achten het gezien de enigszins uiteenlopende interpretaties van de professoren respectievelijk de constituante het veiligst dat men zou terugkeren naar de oorspronkelijke tekst van het huidige artikel 53, met de interpretatie die daaraan is gegeven door de constituante.

De Eerste Minister stelt vast dat beide Kamers vasthouden aan de interpretatie luidens welke het begrip « verkiezingen » in artikel 53 van de Grondwet naar drie verschillende zaken verwijst. Zoals in de Verenigde Commissies is gebleken, werd er in het voorstel uitgegaan van een enigszins verschillende interpretatie van het begrip « verkiezingen ». Bijgevolg verdient het aanbeveling de oorspronkelijke tekst van artikel 53 te behouden. Dat impliceert echter dat een amendement wordt ingediend op het voorliggende voorstel van de regering, evenals een toelichting bij dat amendement waarin wordt aangegeven hoe artikel 65, § 2, moet worden geïnterpreteerd.

Uw rapporteur stelt vast dat iedereen het eens lijkt te zijn over de volgende interpretatie :

— voor de senatoren bedoeld in het 1° en het 2°, die rechtstreeks verkozen zijn, moet de woonplaatsvereiste vervuld zijn op het ogenblik van hun rechtstreekse verkiezing;

— voor de senatoren bedoeld in het 3° tot 5°, die eerst rechtstreeks verkozen zijn (als leden van de Raden) en vervolgens aangewezen worden (als senator), moet de woonplaatsvereiste vervuld zijn op het ogenblik van hun rechtstreekse verkiezing;

— voor de senatoren bedoeld in het 6° en het 7°, die aangewezen zijn, moet de woonplaatsvereiste vervuld zijn op de dag van hun aanwijzing.

Hij merkt op dat hij reeds een amendement heeft ingediend dat in die richting gaat (n° 5, Stuk n° 1092/3).

Een ander lid vindt dat er maar 1 goede oplossing is, met name dat men voor de drie categorieën van senatoren aan de dag van de verkiezingen voor de Senaat refereert (dus ook voor de gecoöpteerde senatoren). Zo wordt elke manipulatie uitgesloten.

Uw rapporteur begrijpt de bezorgdheid van de voorgaande spreker, maar merkt op dat de constituante dat niet heeft willen zeggen. Bijgevolg gaat de door de voorgaande spreker voorgestelde oplossing

tervenant précédent déborde le champ d'application de l'article 132 de la Constitution.

*
* *

Au cours d'une réunion suivante, le *Premier ministre* a plaidé une nouvelle fois pour qu'au 3^o du § 1^{er} de cet article, on en revienne au terme utilisé initialement à l'article 53 de la Constitution (« *Conseil flamand* »), étant donné qu'au cours de la concertation avec le Sénat, on s'est mis d'accord pour ajouter les mots « , *dénommé Conseil flamand* » après les mots « *Conseil de la Communauté flamande* » à l'article 113 du texte coordonné de la Constitution.

Plusieurs membres ne sont guère favorables à cette requête. L'un d'eux fait observer que, selon la logique de l'article 65, un certain nombre de sénateurs doivent être désignés par les conseils des communautés. Le rétablissement des termes « *Conseil flamand* » pouvait susciter une certaine ambiguïté, le Conseil flamand siégeant parfois en tant que conseil régional. Pour être sûr que les bruxellois néerlandophones peuvent participer à la désignation de ces sénateurs, il faut donc impérativement utiliser l'appellation « *Conseil de la Communauté flamande* ».

Le *Premier ministre* voit deux possibilités :

- ou bien l'on écrit partout « *Conseil de la Communauté flamande* »;
- ou bien l'on insère, à l'article 113, les mots « , *dénommé Conseil flamand* » et l'on rétablit, à l'article 65, § 1^{er}, 3^o, le libellé initial de l'article 53.

Un membre ne partage pas cet avis. Il estime qu'une fois qu'il a été précisé à l'article 113 de la proposition que le « *Conseil de la Communauté flamande* » et le « *Conseil flamand* » ne font qu'un, il n'y a plus aucune raison de modifier l'article 65, § 1^{er}, 3^o, de la proposition.

Le président propose de lever toute équivoque en ajoutant au 3^o du § 1^{er}, après les mots « *Conseil de la Communauté flamande* », les mots « , *dénommé Conseil flamand* », par analogie avec l'article 113 (amendement n^o 24, Doc. n^o 1092/7).

Le *Premier ministre* déclare pouvoir souscrire à cet amendement.

Un membre propose, dans un souci de clarté, d'écrire, au § 1^{er} de cet article, les nombres de sénateurs en toutes lettres.

La Commission marque son accord sur cette proposition.

L'auteur de l'amendement n^o 5 rappelle que la concertation avec le Sénat a fait apparaître que ce dernier n'avait pas d'objections contre son amendement, libellé comme suit :

« A. Au § 2, premier et deuxième alinéas, après les mots « *de son élection* », supprimer les mots « *ou de sa désignation* ».

volgens hem het toepassingsgebied van artikel 132 van de Grondwet te buiten.

*
* *

Tijdens een volgende vergadering heeft de *Eerste minister* er nogmaals voor gepleit dat men in het 3^o van § 1 van dit artikel zou terugkeren naar de oorspronkelijke term van artikel 53 van de Grondwet (« *Vlaamse Raad* »), in het licht van het akkoord dat tijdens het overleg met de Senaat is bereikt om in artikel 113 van de gecoördineerde Grondwet na de woorden « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » de woorden « , *Vlaamse Raad genoemd* » toe te voegen.

Diverse leden zijn echter niet geneigd op dat verzoek in te gaan. Een van hen merkt op dat de logica van artikel 65 wil dat een aantal senatoren worden aangewezen door de raden van de gemeenschappen. De term « *Vlaamse Raad* » kan hier twijfel zaaien indien hij wordt heringevoerd. Soms heeft de Vlaamse Raad immers zitting als gewestraad. Wil men dus de garantie hebben dat de Vlaamse Brusselaars méé die senatoren kunnen aanwijzen, dan is « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » de enige goede benaming.

Volgens de *Eerste minister* zijn er twee mogelijkheden :

- ofwel schrijft men overal « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* »;
- ofwel voegt men in artikel 113 de woorden « , *Vlaamse Raad genoemd* » toe, en keert men in artikel 65, § 1, 3^o, terug naar de tekst van het oorspronkelijke artikel 53.

Een lid is het daar niet mee eens. Eens men in artikel 113 van het voorstel heeft gesteld dat « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » hetzelfde is als « *Vlaamse Raad* », is er volgens hem geen reden om nog aan artikel 65, § 1, 3^o, van het voorstel te raken.

De Voorzitter stelt voor om alle twijfel weg te nemen door in het 3^o van § 1, na de woorden « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » de woorden « , *Vlaamse Raad genoemd* » toe te voegen, naar analogie met artikel 113 (amendement n^o 24, Stuk n^o 1092/7).

De *Eerste minister* verklaart te kunnen instemmen met dat amendement.

Een lid stelt voor om in § 1 van het artikel, de aantallen senatoren voor de duidelijkheid voluit in letters te schrijven.

De Commissie gaat daarmee akkoord.

De auteur van amendement n^o 5 herinnert eraan dat uit het overleg met de Senaat is gebleken dat de Senaat niet gekant is tegen de strekking van zijn amendement, dat luidt als volgt :

« A. In § 2, in het eerste en het tweede lid, na de woorden « *van zijn verkiezing* », respectievelijk « *van hun verkiezing* », de woorden « *of aanwijzing* » weglaten.

B. Au § 2, deuxième alinéa, dans la dernière phrase, remplacer les mots « *le jour de leur désignation* » par les mots « *le jour de leur élection* ». »

*
* *

L'amendement n° 5 de M. Duquesne est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 24 du président est adopté par 13 voix et une abstention.

Compte tenu des corrections techniques décidées par la Commission de la Chambre après concertation avec la Commission de Révision de la Constitution du Sénat et des deux amendements adoptés ci-dessus, le président met le texte suivent aux voix :

« Art. 65. — § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 70, le Sénat se compose de septante-et-un sénateurs, dont :

1° vingt-cinq sénateurs élus conformément à l'article 59, par le collège électoral néerlandais;

2° quinze sénateurs élus conformément à l'article 59, par le collège électoral français;

3° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté flamande, dénommé conseil flamand, en son sein;

4° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;

5° un sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;

6° six sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;

7° quatre sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.

§ 2. Au moins un des sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Au moins six des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. »

L'article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 66

Un membre demande s'il ne serait pas préférable d'écrire « *siègent* » au lieu de « *siège* » dans le texte français du § 1^{er}, deuxième alinéa.

B. In de laatste volzin van het tweede lid van dezelfde § 2 de woorden « *op de dag van hun aanwijzing* » vervangen door de woorden « *op de dag van hun verkiezing* ». »

*
* *

Amendement n° 5 van de heer Duquesne wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Amendement n° 24 van de Voorzitter wordt aangenomen met 13 stemmen en één onthouding.

Rekening houdend met de technische verbeteringen waartoe de Kamercommissie heeft beslist na overleg met de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet en met beide hierboven aangenomen amendementen, legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 65. — § 1. Onverminderd artikel 70, telt de Senaat eenenzeventig senatoren, van wie :

1° vijfentwintig senatoren, overeenkomstig artikel 59 gekozen door het Nederlandse kiescollege;

2° vijftien senatoren, overeenkomstig artikel 59 gekozen door het Franse kiescollege;

3° tien senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Raad genoemd;

4° tien senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Franse Gemeenschap;

5° één senator, aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

6° zes senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 1° en 3°;

7° vier senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 2° en 4°.

§ 2. Ten minste één van de senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, heeft op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Ten minste zes van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, hebben op de dag van hun verkiezing hun woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Indien niet ten minste vier van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, moeten ten minste twee van de senatoren bedoeld in § 1, 4°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. »

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 66

Een lid vraagt of men in § 1, tweede lid, van de Franse tekst niet beter « *siègent* » zou schrijven dan « *siège* ».

Plusieurs membres estiment que le pluriel et le singulier sont corrects en l'occurrence.

Le président fait observer que par suite de la décision des commissions réunies, il y a lieu de lire « *naar gelang* » au lieu de « *naargelang* » dans le texte néerlandais du § 1^{er}, deuxième alinéa.

Cet article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 67 et 68

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 69

Le président souligne qu'il y a lieu d'écrire « *État* » dans cet article.

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 70

L'amendement n° 16 de Mme de T^r Serclaes tendant à remplacer les mots « *membres du Sénat* » par le mot « *sénateurs* » est adopté par 10 voix et 4 abstentions.

Le président fait observer que les commissions réunies ont décidé de supprimer la virgule après le mot « *Roi* ».

Cet article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 71

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 72

Le président fait observer qu'il y a lieu d'écrire « *État* » dans le texte français du 3°.

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 73 et 74

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Diverse leden zijn van oordeel dat zowel de meervoudsvorm als de enkelvoudsvorm in dit geval mogelijk zijn.

De voorzitter merkt op dat ingevolge de beslissing van de Verenigde Commissies, in de Nederlandse tekst van § 1, tweede lid, « *naar gelang* » moet worden gelezen in plaats van « *naargelang* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 67 en 68

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 69

De Voorzitter merkt op dat in dit artikel « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 70

Amendement n° 16 van Mevr. de T^rSerclaes, dat ertoe strekt de woorden « *lid van de Senaat* » te vervangen door het woord « *senator* », wordt aangenomen met 10 stemmen en 4 onthoudingen.

De Voorzitter merkt op dat de Verenigde Commissies beslist hebben de komma weg te laten na het woord « *Koning* ».

Aldus geamendeerd en gecorrigeerd wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 71

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 72

De Voorzitter merkt op dat in het 3° « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 73 en 74

Deze artikelen worden aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 75

Conformément à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72), la commission décide de remplacer dans le texte français du 3° de cet article, les mots « *alinéa 2 et 3* » par les mots « *alinéas 2 et 3* ».

Le Président fait observer qu'il faut écrire « *État* » aux 8° et 10°.

L'article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 76

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et décide d'ajouter une virgule après les mots « *Chambre des représentants* » dans le texte français du dernier alinéa de cet article.

Le Président rappelle que les Commissions réunies avaient décidé d'écrire, dans le texte néerlandais du premier alinéa, « *in andere aangelegenheden dan die* » au lieu de « *deze* ».

L'article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 77

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et décide, dans le texte français de cet article, d'ajouter une virgule :

— après les mots « *Chambre des représentants* » (troisième alinéa, deuxième ligne);

— après le mot « *Sénat* » (premier alinéa, quatrième ligne).

L'article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 78

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 79

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et décide d'ajouter une virgule après le mot « *Sénat* » (troisième alinéa, première ligne) dans le texte français de cet article.

L'article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 75

Op advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) vervangt de Commissie in de Franse tekst van het 3° van dit artikel de woorden « *alinéa 2 et 3* » door « *alinéas 2 et 3* ».

De Voorzitter merkt op dat in het 8° en het 10° « *État* » moet worden gelezen.

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 76

De Commissie volgt Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en voegt in de Franse tekst van het laatste lid van dit artikel een komma toe na « *Chambre des représentants* ».

De Voorzitter herinnert eraan dat de Verenigde Commissies hadden beslist om in het eerste lid te schrijven « *in andere aangelegenheden dan die (...)* » in plaats van « *deze* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 77

De Commissie volgt Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en voegt in de Franse tekst van dit artikel :

— een komma toe na « *Chambre des représentants* » (derde lid, tweede regel);

— een komma toe na « *Sénat* » (eerste lid, vierde regel).

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 78

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 79

De Commissie volgt Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en voegt in de Franse tekst van dit artikel een komma toe na het woord « *Sénat* » (derde lid, eerste regel).

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 80 à 82

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 83

Le rapporteur a demandé s'il ne conviendrait pas de distraire du Titre IX et de réinsérer à l'article 83 du texte coordonné de la Constitution la disposition transitoire I (concernant la succession du Roi, Doc. n° 1092/1, p. 51), sans quoi l'article 83 risque de susciter la confusion du point de vue « historique ».

Le Sénat estime que cette observation est pertinente, mais fait remarquer qu'auparavant, la disposition en question figurait aussi (à l'article 60 de la Constitution) sous l'intitulé « disposition transitoire ». C'est pourquoi il a été décidé de ne pas modifier la disposition en question.

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 84

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 85

Le Président rappelle qu'il faut écrire « État ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 86 à 94

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 95

A la suite de la concertation avec la Commission du Sénat, *M. Tant* retire son amendement n° 19 (Doc. n° 1092/4).

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 96 à 101

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 80 tot 82

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 83

De rapporteur herinnert eraan dat hij tijdens het overleg met de Senaat de vraag heeft gesteld of het niet zinvol zou zijn, overgangsbepaling I (met betrekking tot de opvolging van de Koning, Stuk n° 1092/1, blz. 51) uit Titel IX te lichten en opnieuw aan artikel 83 van de gecoördineerde Grondwet te hechten. Zoniet dreigt artikel 83 uit « historisch » oogpunt verwarring te doen rijzen.

De Senaat vond die opmerking pertinent, maar merkte op dat de bewuste bepaling ook vroeger reeds (in artikel 60 van de Grondwet) onder de hoofding « overgangsbepaling » stond. Daarom werd beslist niet aan de bewuste bepaling te raken.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 84

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 85

De Voorzitter herinnert eraan dat in dit artikel « État » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 86 tot 94

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 95

In het licht van het overleg met de Senaatscommissie, trekt *de heer Tant* zijn amendement n° 19 (Stuk n° 1092/4) in.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 96 tot 101

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 102

Le président fait observer qu'au premier et au dernier alinéa de cet article, il y a lieu d'écrire « *État* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 103 à 108

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 109

En dépit de l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72), la *Commission* décide de ne pas remplacer, dans le texte français de cet article, le mot « *condamné* » par le mot « *condamnés* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 110 à 112

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 113

Le président fait remarquer que lors de la discussion de l'article 65 par les Commissions réunies (Doc. n° 1092/2, pp. 30-35), d'aucuns ont proposé d'identifier dans cet article le « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » et le « *Vlaamse Raad* », en libellant par exemple la disposition comme suit :

« § 1^{er}. *Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap* (« *Vlaamse Raad* » genoemd) ... »

Le Premier ministre répond que la commission des huit constitutionnalistes avait décidé de remplacer systématiquement « *Vlaamse Raad* » par « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » aux rares endroits où ces termes apparaissent dans la Constitution.

Un sénateur a déploré cette modification lors de la discussion par les Commissions réunies, estimant qu'il valait mieux conserver l'expression « *Vlaamse Raad* ».

Une discussion s'est ensuite engagée et le gouvernement a estimé que, si l'on souhaitait maintenir l'expression « *Vlaamse Raad* » dans la Constitution, il fallait également définir cette expression, et que l'endroit le plus approprié à cet effet semblait être l'article 113. Mais la Commission devrait commencer par déterminer si l'expression « *Vlaamse Raad* » sera utilisée ailleurs dans la Constitution, étant donné

Art. 102

De Voorzitter merkt op dat in het eerste en het laatste lid van dit artikel « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 103 tot 108

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 109

In tegenstelling tot het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) vervangt de *Commissie* in de Franse tekst van dit artikel het woord « *condamné* » niet door « *condamnés* ».

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 110 tot 112

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 113

De Voorzitter wijst erop dat naar aanleiding van de bespreking van artikel 65 in de Verenigde Commissies (Stuk n° 1092/2, blz. 30-35), door sommigen was voorgesteld om in dit artikel een identificatie te maken tussen de « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* » en de « *Vlaamse Raad* », bijvoorbeeld door te schrijven :

« § 1. *Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap* (« *Vlaamse Raad* » genoemd) ... »

De Eerste Minister antwoordt dat de commissie van 8 constitutionnalisten had beslist om — op de zeldzame plekken waar die term in de Grondwet voorkwam — de term « *Vlaamse Raad* » systematisch te vervangen door « *Raad van de Vlaamse Gemeenschap* ».

Tijdens de bespreking in de Verenigde Commissies werd die wijziging betreurd door een senator die vond dat men beter « *Vlaamse Raad* » behield.

Daarop ontspon zich een discussie en stelde de regering dat, wil men in de Grondwet de term « *Vlaamse Raad* » behouden, men die term dan ook ergens moet definiëren. En de meest aangewezen plaats leek in die hypothese artikel 113. Maar het spreekt vanzelf dat de Commissie eerst moet beslissen of elders in de Grondwet de term « *Vlaamse Raad* » zal worden gehanteerd, want indien dat niet

que, dans la négative, il n'y aurait aucune raison de modifier l'article 113.

Un membre se demande s'il est bien raisonnable d'inscrire la dénomination du Conseil de la Communauté flamande dans la Constitution. Rien n'exclut en effet que ce Conseil décide un jour de s'appeler, par exemple, « Parlement flamand ».

L'intervenant suivant fait observer qu'au cours de la discussion des propositions de révision de la Constitution du printemps 1993, des amendements avaient été présentés en vue de rebaptiser les Conseils de régions « Parlements régionaux ». Ces amendements ont toutefois été rejetés parce que l'on souhaitait maintenir une distinction entre le Parlement fédéral et les assemblées régionales. L'intervenant estime dès lors qu'il est préférable que l'on s'en tienne, ainsi que le fait la proposition du gouvernement, à la dénomination juridique des conseils en question.

Un autre membre se demande pourquoi, si l'on suit le même raisonnement, on ne pourrait pas écrire, à l'article 3 de la proposition du gouvernement : « *La Belgique comprend trois régions : la Région wallonne, la Région flamande et la Région bruxelloise (dénommée ci-après « Région de Bruxelles-Capitale »).* »

Il renvoie à cet égard à son amendement n° 3 (Doc. n° 1092/3).

*
* *

A la suite de la concertation avec la Commission du Sénat, la Commission décide cependant, par 10 voix et 4 abstentions, d'ajouter dans cet article, après les mots « *Il y a un Conseil de la Communauté française et un Conseil de la Communauté flamande (...)* », les mots « *, dénommé Conseil flamand,* » (voir également la discussion de l'article 65, *infra*).

L'amendement n° 9 de M. Duquesne est par contre rejeté par 11 voix contre une et 2 abstentions.

Compte tenu de la correction qui a été acceptée par les commissions réunies et par la commission de la Chambre, le Président met aux voix le texte suivant :

« Art. 113. — § 1^{er}. *Il y a un Conseil de la Communauté française et un Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand, dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.*

Il y a un Conseil de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. *Sans préjudice de l'article 135, les organes régionaux visés à l'article 37, comprennent, pour chaque région, un Conseil.* »

Ainsi modifié, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

het geval is, hoeft er ook niet aan artikel 113 te worden geraakt.

Een lid vraagt zich af of het wel verstandig is, de naam van de Raad van de Vlaamse Gemeenschap in de Grondwet te verankeren. Men weet immers nooit of die Raad zichzelf niet op een dag « Vlaams Parlement » of iets dergelijks wil noemen ...

Een volgende spreker merkt op dat tijdens de bespreking van de voorstellen tot herziening van de Grondwet in het voorjaar van 1993, amendementen zijn ingediend om de gewestraden « gewestparlementen » te noemen. Die amendementen werden echter verworpen, omdat men een onderscheid wou behouden tussen het federale parlement en de regionale assemblees. Spreker acht het dan ook beter dat men zich — zoals in het voorstel van de regering — zou houden aan de juridische benaming van de getroffen raden.

Een ander lid vraagt zich af waarom men — op grond van dezelfde redenering — in artikel 3 van het voorstel van de regering niet zou kunnen schrijven : « *België omvat drie gewesten : het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Gewest (hierna « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest » genoemd).* »

Het lid verwijst in dat verband naar zijn amendement n° 3 (Stuk n° 1092/3).

*
* *

Na het overleg met de Senaatscommissie beslist de Commissie evenwel met 10 stemmen en 4 onthoudingen om in dit artikel, na de woorden « *Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap (...)* » de woorden « *, Vlaamse Raad genoemd* » toe te voegen (zie ook de discussie over artikel 65, *infra*).

Amendement n° 9 van de heer Duquesne, daarentegen, wordt verworpen met 11 tegen 1 stem en 2 onthoudingen.

Rekening houdend met de verbetering waarmee de Verenigde Commissies en de Kamercommissie hebben ingestemd, legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 113. — § 1. *Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Raad genoemd, en een Raad van de Franse Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking worden bepaald door een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.*

Er is een Raad van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

§ 2. *Onverminderd artikel 135, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 37, voor elk gewest, een Raad: »*

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 114 et 115

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 116

L'amendement n° 6 de M. Duquesne (Doc. n° 1092/3) est rejeté par 12 voix contre une et une abstention.

Compte tenu des corrections techniques sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93) et de l'amendement n° 17 (Doc. n° 1092/4, voir également la discussion de l'article 136, *infra*), le président met aux voix le texte suivant :

« Art. 116. — § 1^{er}. La loi règle les élections visées à l'article 114, § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils. Sauf pour ce qui concerne le Conseil de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne celles des matières relatives à l'élection, à la composition et au fonctionnement du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne et du Conseil de la Communauté flamande, qui sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 132, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 132 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente. »

Ainsi modifié, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 117

Compte tenu des corrections d'ordre technique sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. n° 1092/2-92/93), le président met aux voix le texte suivant :

« Art. 117. — Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 65, § 1^{er}, 1°, 2°, 6° et 7°. »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 118

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 114 en 115

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 116

Amendement n° 6 van de heer Duquesne (Stuk n° 1092/3) wordt verworpen met 12 tegen 1 stem en 1 onthouding.

Rekening houdend met de technische verbeteringen waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) en met amendement n° 17 (Stuk n° 1092/4, zie ook bespreking van artikel 136, *infra*) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 116. — § 1. De wet regelt de in artikel 114, § 2, bedoelde verkiezingen, evenals de samenstelling en de werking van de Raden. Behoudens voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

§ 2. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de verkiezing, de samenstelling en de werking van de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, de Raad van de Franse Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest, welke door de Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 132 bedoelde regel worden geregeld, naar gelang van het geval. Dat decreet en deze in artikel 132 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is. »

Aldus gewijzigd wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 117

Rekening houdend met de technische verbeteringen waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 117. — Een lid van een Raad kan niet tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kan evenmin tegelijk senator zijn als bedoeld in artikel 65, § 1, 1°, 2°, 6° en 7°. »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 118

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 119

La Commission suit l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime la virgule après « 37 » dans la version française de cet article (§ 2, deuxième ligne).

Le président fait remarquer que les Commissions réunies n'ont pas pris de décision concernant la suggestion de la « *Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal* » (Doc. n° 1092/2, annexe 1, p. 53) de remplacer le mot néerlandais « *werking* » par le mot « *werkwijze* » dans cet article (de même que dans les articles 134, 140 et 158). Il renvoie à cet égard à la discussion résumée à la page 40 du rapport des Commissions réunies (Doc. n° 1092/2). La Commission de la Chambre devrait donc prendre position sur ce point.

La Commission décide de ne pas remplacer le terme « *werking* » par « *werkwijze* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 120

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 121

Compte tenu des corrections d'ordre technique sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. n° 1092/2-92/93) et de l'amendement n° 17 (Doc. n° 1092/4, voir également la discussion de l'article 136, *infra*), *le président* met aux voix le texte suivant :

« Art. 121. — § 1^{er}. *La loi règle la composition et le fonctionnement des Gouvernements de communauté et de région. Sauf pour ce qui concerne le Gouvernement de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.*

§ 2. *Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les matières relatives à la composition et au fonctionnement du Gouvernement de la Communauté française, du Gouvernement de la Région wallonne et du Gouvernement de la Communauté flamande, qui sont réglées par leurs Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 132, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 132 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente. »*

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 119

De Commissie volgt het advies van professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel (§ 2, tweede regel) de komma weg na « 37 ».

De voorzitter merkt op dat in de Verenigde Commissies geen beslissing is genomen met betrekking tot de suggestie van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtsaal en Bestuurstaal (Stuk n° 1092/2, bijlage 1, blz. 53) om in dit artikel (evenals in de artikelen 134, 140 en 158) het Nederlandse woord « *werking* » te vervangen door « *werkwijze* ». Hij verwijst in dat verband naar de discussie die is samengevat op blz. 40 van het verslag van de Verenigde Commissies (Stuk n° 1092/2). De Kamercommissie zou dus haar standpunt moeten bepalen met betrekking tot dit punt.

De Commissie beslist de term « *werking* » niet te vervangen door « *werkwijze* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 120

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 121

Rekening houdend met de technische verbeteringen waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) en met amendement n° 17 (Stuk n° 1092/4, zie ook bespreking van artikel 136, *infra*), legt *de Voorzitter* de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 121. — § 1. *De wet regelt de samenstelling en de werking van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Behoudens voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.*

§ 2. *Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de samenstelling en de werking van de Regering van de Vlaamse Gemeenschap, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, welke door hun Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 132 bedoelde regel worden geregeld, naar gelang van het geval. Dat decreet en deze in artikel 132 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is. »*

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 122 à 124

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 125 et 126

Le président fait observer qu'il avait été convenu, au sein des commissions réunies, de remplacer les mots « *als uitsluitend behorend* » par les mots « *als uitsluitend te behoren* » dans le texte néerlandais du § 2 de ces articles.

Un membre précise que cette modification ne l'enthousiasme guère. Il estime qu'il serait alors préférable de supprimer le mot « *als* » (« *worden beschouwd uitsluitend te behoren* »).

La Commission marque son accord sur cette suggestion.

Les articles 125 et 126, ainsi modifiés, sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 127

Le président rappelle qu'il avait été convenu, au sein des commissions réunies, de remplacer le texte néerlandais du 2°, du § 1^{er}, par ce qui suit :

« 2° *het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen.* »

Cet article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 128

Compte tenu des corrections techniques (apportées au texte néerlandais) sur lesquelles les commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93), *le président* met le texte suivant aux voix :

« Art. 128. — § 1^{er}. *Le Conseil de la Communauté germanophone règle par décret :*

- 1° *les matières culturelles;*
- 2° *les matières personnalisables;*
- 3° *l'enseignement dans les limites fixées par l'article 125, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°;*
- 4° *la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées au 1°, 2° et 3°.*

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées au 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4° et le mode selon lequel les traités sont conclus.

§ 2. *Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.* »

L'article ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 122 tot 124

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 125 en 126

De Voorzitter merkt op dat in de Verenigde Commissies werd overeengekomen om in § 2 van de Nederlandse tekst van deze artikelen de woorden « *als uitsluitend behorend* » te vervangen door « *als uitsluitend te behoren* ».

Een lid is niet erg enthousiast over die wijziging. Volgens spreekster zou men dan beter het woord « *als* » weglaten (« *worden beschouwd uitsluitend te behoren* »).

De Commissie gaat op deze suggestie in.

Aldus gewijzigd worden de artikelen 125 en 126 achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 127

De Voorzitter herinnert eraan dat in de Verenigde Commissies was overeengekomen om het 2° van § 1 van de Nederlandse tekst te vervangen door wat volgt :

« 2° *het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen.* »

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 128

Rekening houdend met de technische verbeteringen (in de Nederlandse tekst) waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93), legt *de Voorzitter* de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 128. — § 1. *De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt bij decreet :*

- 1° *de culturele aangelegenheden;*
- 2° *de persoonsgebonden aangelegenheden;*
- 3° *het onderwijs, binnen de grenzen bepaald in artikel 125, § 1, eerste lid, 2°;*
- 4° *de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsmede de internationale samenwerking, daarin begrepen het sluiten van verdragen, voor de in 1°, 2° en 3° bedoelde aangelegenheden.*

De wet stelt de in 1° en 2° vermelde culturele en persoonsgebonden aangelegenheden vast, alsook de in 4° vermelde vormen van samenwerking en de wijze waarop de verdragen worden gesloten.

§ 2. *Deze decreten hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied.* »

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 129

Compte tenu des corrections techniques (apportées au texte néerlandais) sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93) le *Président* met aux voix le texte suivant :

« Art. 129. — *La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.* »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 130

Compte tenu des corrections techniques (apportées au texte néerlandais) sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93), le *Président* met aux voix le texte suivant :

« Art. 130. — *Le droit d'initiative appartient au Gouvernement de communauté et aux membres du Conseil de communauté.* »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 131

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 132

Le président rappelle que les Commissions réunies ont souhaité une adaptation du texte néerlandais de cet article (Doc. n° 1092/2), qui serait dès lors libellé comme suit :

« Art. 132. — *De wetten vastgesteld ter uitvoering van artikel 37 bepalen de rechtskracht van de regelen die de organen, welke zij oprichten, uitvaardigen in de aangelegenheden, welke zij aanduiden.*

Zij kunnen aan deze organen de bevoegdheid toekennen om decreten met kracht van wet uit te vaardigen op het gebied en op de wijze die zij bepalen. »

Un membre admet que la formulation « *De wetten genomen ...* » est un gallicisme, mais la correction proposée (« *vastgesteld* ») ne le satisfait pas plus.

Un autre membre renvoie à l'article 75, 1^{er} alinéa, 3°, où est utilisée la formulation « *de wetten ter uitvoering van* ». La commission décide d'adapter dans ce sens le texte néerlandais susvisé qui devient dès lors : « *De wetten ter uitvoering van artikel 37 (...)* ».

Cet article, ainsi modifié, est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 129

Rekening houdend met de technische verbeteringen (in de Nederlandse tekst) waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 129. — *De wet stelt de regelen vast ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.* »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 130

Rekening houdend met de technische verbeteringen (in de Nederlandse tekst) waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93) legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 130. — *Het recht van initiatief berust bij de Gemeenschapsregering en bij de leden van de Gemeenschapsraad.* »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 131

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 132

De Voorzitter herinnert eraan dat de Verenigde Commissies de Nederlandse tekst van dit artikel wensten aan te passen (Stuk n° 1092/2). Die zou dan luiden als volgt :

« Art. 132. — *De wetten vastgesteld ter uitvoering van artikel 37 bepalen de rechtskracht van de regelen die de organen, welke zij oprichten, uitvaardigen in de aangelegenheden, welke zij aanduiden.*

Zij kunnen aan deze organen de bevoegdheid toekennen om decreten met kracht van wet uit te vaardigen op het gebied en op de wijze die zij bepalen. »

Een lid geeft toe dat « *De wetten genomen (...)* » een gallicisme is, maar zij is evenmin gelukkig met « *vastgesteld* » in plaats van « *genomen* ».

Een ander lid verwijst naar artikel 75, 1^e lid, 3°, waarin sprake is van « *de wetten ter uitvoering van* ». De Commissie besluit de bovenstaande Nederlandse tekst in die zin aan te passen, door te schrijven « *De wetten ter uitvoering van artikel 37 (...)* ».

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 133

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 134

L'amendement n° 21 de M. Anciaux (Doc. n° 1092/5) est rejeté à l'unanimité.

L'article 134 est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 135

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 136

Par analogie avec les observations du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72) à propos des articles 165 et 196 (*infra*), la Commission décide de remplacer les mots « *de commun accord* » par les mots « *d'un commun accord* ».

Le président souligne que cette modification est de nature purement linguistique et ne modifie en aucune façon le contenu initial des articles 135, 165 et 196.

Il fait en outre observer que, dans le texte néerlandais du troisième alinéa, il y a lieu, conformément à la décision des Commissions réunies, d'écrire « *naar gelang* » au lieu de « *naargelang* ».

Un membre relève par ailleurs une discordance entre le texte néerlandais et le texte français du deuxième alinéa de cet article. Là où le texte néerlandais utilise l'expression « *de betrokken Raad* », le texte français parle en effet du « *Conseil compétent* ». Le membre propose de mettre en concordance les textes français, néerlandais et allemand en remplaçant, dans le texte français, le mot « *compétent* » par le mot « *concerné* ».

Il présente dès lors *un amendement n° 17* (Doc. n° 1092/4) à cet effet.

Un membre fait observer que si cet amendement est adopté, il conviendra d'apporter la même modification aux articles 116 et 121.

La Commission partage cet avis.

Le Premier ministre se déclare également favorable à cet amendement, dans la mesure où il porte aussi sur les articles 116 et 121.

L'amendement n° 17 (Doc. n° 1092/4) de M. Tant est adopté à l'unanimité.

L'article 136, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 133

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 134

Amendement n° 21 van de heer Anciaux (Stuk n° 1092/5) wordt eenparig verworpen.

Artikel 134 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 135

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 136

Naar analogie met de opmerkingen van professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) over de artikelen 165 en 196 (*infra*), vervangt de Commissie de woorden « *de commun accord* » door « *d'un commun accord* ».

De voorzitter beklemtoont dat deze wijziging van louter taalkundige aard is en op generlei wijze aan de oorspronkelijke inhoud van de artikelen 135, 165 en 196 raakt.

Voorts wijst hij erop dat in de Nederlandse tekst van het derde lid, ingevolge de beslissing van de Verenigde Commissies, « *naar gelang* » moet worden gelezen in plaats van « *naargelang* ».

Een lid wijst op een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid van dit artikel. In de Nederlandse tekst is immers sprake van « *de betrokken Raad* », in de Franse tekst van « *le Conseil compétent* ». Het lid stelt voor, de Nederlandse, Franse en Duitse teksten met elkaar in overeenstemming te brengen door in de Franse tekst het woord « *compétent* » te vervangen door « *concerné* ».

Hij dient daartoe een *amendement n° 17* in (Stuk n° 1092/4).

Een lid merkt op dat indien dit amendement wordt aangenomen, dezelfde wijziging zou moeten worden aangebracht in de artikelen 116 en 121.

De Commissie is het daarmee eens.

De Eerste Minister verklaart gewonnen te zijn voor het amendement, mits het ook op de artikelen 116 en 121 slaat.

Amendement n° 17 (Stuk n° 1092/4) van de heer Tant wordt eenparig aangenomen.

Artikel 136, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 137

Par analogie avec les observations faites par le professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72) au sujet des articles 165 et 196 (*infra*), la Commission décide de remplacer les mots « *de commun accord* » par les mots « *d'un commun accord* ».

Votre rapporteur rappelle que le Sénat est disposé à écrire « *de leurs gouvernements respectifs* » (au lieu du singulier) à l'article 137 de la version française du texte coordonné de la Constitution, comme l'a suggéré le professeur Wilmet.

Tenant compte des corrections techniques que la Commission de la Chambre a décidé d'apporter après concertation avec la Commission de Révision de la Constitution du Sénat, le président met aux voix le texte suivant :

« Art. 137. — Sur proposition de leurs Gouvernements respectifs, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région wallonne peuvent, par décrets, décider d'un commun accord que le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements. »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 138

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 139

Le Président rappelle que les Commissions réunies ont décidé de placer une virgule après le mot « *onderling* » dans le texte néerlandais.

L'amendement n° 7 de M. Duquesne (Doc. n° 1092/3) tendant à compléter cet article par les mots « *et à régler* », est rejeté par 12 voix contre une et une abstention.

L'article 139 est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 140

A la suite de la concertation avec la commission du Sénat, M. Simons retire ses amendements n°s 1 et 2, qu'il remplace par un amendement n° 25, libellé comme suit :

« Art. 139 à 141. — 1) Remplacer l'intitulé du titre III, chapitre V par l'intitulé suivant : « De la

Art. 137

Naar analogie met de opmerkingen van professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) over de artikelen 165 en 196 (*infra*), vervangt de Commissie de woorden « *de commun accord* » door « *d'un commun accord* ».

Uw rapporteur herinnert eraan dat de Senaat bereid is om in artikel 137 van de Franse tekst van de gecoördineerde Grondwet te schrijven « *de leurs gouvernements respectifs* » (in plaats van het enkelvoud), zoals gesuggereerd door Prof. Wilmet.

Rekening houdend met de technische verbeteringen waartoe de Kamercommissie heeft beslist na overleg met de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet, legt de voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 137. — Op voorstel van hun respectieve Regeringen kunnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse Gewest uitoefenen.

Deze bevoegdheden worden, naar gelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen. »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 138

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 139

De Voorzitter herinnert eraan dat de Verenigde Commissies beslist hebben om na het woord « *onderling* » in de Nederlandse tekst een komma in te voegen.

Amendement n° 7 van de heer Duquesne (Stuk n° 1092/3), dat ertoe strekt dit artikel aan te vullen met de woorden « *en te regelen* », wordt verworpen met 12 tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artikel 139 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 140

In het licht van het overleg met de Senaatscommissie, trekt de heer Simons zijn amendementen n°s 1 en 2 in. Hij vervangt ze door een amendement n° 25, dat luidt als volgt :

Art. 139 tot 141. — 1) Het opschrift van titel III, hoofdstuk V, vervangen door het volgende opschrift :

Cour d'arbitrage, de la prévention et du règlement de conflits ».

2) Remplacer l'intitulé de la section première par l'intitulé suivant : « De la prévention des conflits de compétence ».

3) Faire précéder l'article 140 par l'intitulé suivant : « Section 2 - De la Cour d'arbitrage ».

4) Remplacer l'intitulé de la section II par l'intitulé suivant : « Section 3 - De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts ».

Le membre explique que l'article 140 figurant à la suite de l'article 139 dans une section première du chapitre V du Titre III intitulée « Des conflits de compétence » traite à la fois des conflits de compétence visés à l'article 139 (conflits entre lois, décrets et ordonnances ainsi qu'entre décrets entre eux et ordonnances entre elles) et des conflits de non-conformité des lois, décrets et ordonnances par rapport à certaines dispositions matérielles de la Constitution (égalité, non discrimination, liberté de l'enseignement ainsi que tout article constitutionnel à déterminer par la loi spéciale).

Une confusion est ainsi faite entre le contrôle de constitutionnalité externe des lois, décrets et ordonnances (c'est-à-dire leur conformité ou non aux règles répartitrices de compétences entre ces différents législateurs) ainsi que des décrets entre eux et des ordonnances entre elles, d'une part, et le contrôle de constitutionnalité interne de ces lois, décrets et ordonnances, d'autre part (c'est-à-dire leur conformité ou non au contenu matériel, d'un des articles constitutionnels visés à l'article 140, alinéa 2, 2° actuel ou à déterminer par une loi spéciale).

Il semble donc logique de faire figurer sous une section intitulée « De la Cour d'arbitrage » et non plus « Des conflits de compétence », les deux aspects du contrôle dévolu à cette cour, à savoir les conflits de compétence (contrôle de constitutionnalité externe) et les conflits de conformité matérielle (contrôle de constitutionnalité interne).

Par ailleurs, il n'est pas inutile de faire apparaître la Cour d'arbitrage, dans le squelette même de la nouvelle constitution, en l'occurrence, à la fois au début de l'intitulé du Titre V et comme intitulé de la section II du chapitre V du titre III (« Des pouvoirs »), dès lors que le pouvoir judiciaire ainsi que le Conseil d'Etat et les juridictions administratives figurent à l'intitulé des chapitres VI et VII du même titre. Il serait curieux, en effet, que les chapitres VI et VII s'intitulasent respectivement « Du pouvoir judiciaire » et « Du Conseil d'Etat et des juridictions administratives » alors que la Cour d'arbitrage serait absente de l'ossature constitutionnelle.

L'auteur souligne que par rapport à ses premiers amendements (n° 1 et 2, Doc. n° 1092/3), la solution

« Het Arbitragehof, de voorkoming en de regeling van conflicten ».

2) Het opschrift van afdeling 1 vervangen door het volgende opschrift : « De voorkoming van bevoegdheidsconflicten ».

3) Artikel 140 doen voorafgaan door het volgende opschrift : « Afdeling 2 - Het Arbitragehof ».

4) Het opschrift van afdeling II vervangen door het volgende opschrift : « Afdeling 3 - De voorkoming en de regeling van belangenconflicten ».

Het lid legt uit dat artikel 140, dat deel uitmaakt van titel III, hoofdstuk V, afdeling I, met als opschrift « De bevoegdheidsconflicten », op artikel 139 volgt en zowel de bij dit laatste artikel bedoelde bevoegdheidsconflicten behandelt (de conflicten tussen wetten, decreten en ordonnances alsook tussen de decreten, respectievelijk ordonnances onderling) als de conflicten die voortvloeien uit het feit dat de wetten, decreten en ordonnances eventueel niet in overeenstemming zijn met sommige materiële grondwettelijke voorschriften (zoals gelijkheid, niet-discriminatie, vrijheid van onderwijs, alsook elk ander grondwetsartikel dat bij de bijzondere wet moet worden bepaald).

De externe grondwettelijke toetsing van wetten, decreten en ordonnances (met andere woorden het feit of die al dan niet in overeenstemming zijn met de voorschriften tot toewijzing van de bevoegdheden aan die diverse wetgevers) alsook van de decreten, respectievelijk ordonnances onderling, wordt aldus verward met de interne grondwettelijke toetsing van die wetten, decreten en ordonnances (met andere woorden het feit of die al dan niet in overeenstemming zijn met de materiële inhoud van een van de grondwetsartikelen bepaald bij het bestaande artikel 140, tweede lid, 2°, of die bij een bijzondere wet moeten worden bepaald).

Beide aspecten van de aan het Arbitragehof toegevoegde controletaak, met name de bevoegdheidsconflicten (de externe grondwettelijke toetsing) en de conflicten inzake materiële overeenstemming (de interne grondwettelijke toetsing) zouden logischerwijze beter worden ondergebracht in een afdeling die « Het Arbitragehof » en niet langer « De bevoegdheidsconflicten » als opschrift zou dragen.

Voorts ware het niet overbodig om het Arbitragehof in de structuur zelf van de nieuwe Grondwet te vermelden, inzonderheid *in limine* van het opschrift van hoofdstuk V en als opschrift van afdeling II van hoofdstuk V van titel III (« De machten »). De rechterlijke macht alsmede de Raad van State en de administratieve rechtscolleges worden immers ook vermeld, met name in het opschrift van de hoofdstukken VI en VII van dezelfde titel. Het ware toch eigenaardig dat voornoemde hoofdstukken het opschrift « De rechterlijke macht », respectievelijk « De Raad van State en de administratieve rechtscolleges » zouden meekrijgen en dat het Arbitragehof niet in de structuur van de Grondwet zou voorkomen.

De auteur wijst erop dat de voorgestelde oplossing, ten opzichte van zijn eerste amendementen (amen-

préconisée permet de ne pas éclater le contentieux de la Cour d'arbitrage entre le contentieux de constitutionnalité externe (chapitre V) et le contrôle de constitutionnalité interne (chapitre VIIbis, tel qu'il était proposé dans l'amendement n° 2).

Enfin, la répartition proposée du chapitre V en trois sections (au lieu de deux actuellement) satisfait la rigueur intellectuelle sans toucher à la distinction initiale entre conflits de compétence et conflits d'intérêts mais en faisant mieux correspondre le contenu matériel des sections et leur intitulé : l'article 139 ne concerne en effet que la *prévention* des conflits de compétence (le règlement en étant dévolu à la Cour d'arbitrage); l'article 140 reprend les deux aspects du contrôle de la Cour, à savoir le *règlement* des conflits de compétence et des conflits de constitutionnalité interne; l'article 141, quant à lui, traite à la fois de la *prévention* et du *règlement* des conflits d'intérêts.

L'amendement n° 25 de Mme de T'Serclaes et M. Simons est adopté par 14 voix et une abstention.

L'article 140 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 141

Le président fait observer qu'au § 1^{er}, il y a lieu d'écrire « *État* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 142

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime, dans le texte français de cet article, la virgule après le mot « *civils* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 143

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime, dans le texte français de cet article, la virgule après le mot « *politiques* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 144 à 154

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

dementen n^{rs} 1 en 2, Stuk n° 1092/3), voorkomt dat de geschillen waarover het Arbitragehof zich moet uitspreken, worden opgesplitst in geschillen betreffende de externe grondwettelijkheid (hoofdstuk V) en de interne grondwettelijkheidstoetsing (hoofdstuk VIIbis, zoals dat werd voorgesteld bij amendement n° 2).

Tot slot voldoet de voor hoofdstuk V voorgestelde indeling in drie afdelingen (thans zijn er twee) aan een intellectueel verantwoorde ordening. Het oorspronkelijke onderscheid tussen bevoegdheidsconflicten en belangenconflicten blijft behouden, maar de inhoud van de afdelingen sluit beter aan bij het opschrift ervan. Artikel 139 blijft immers beperkt tot de *voorkoming* van de bevoegdheidsconflicten (de regeling ervan wordt aan het Arbitragehof toegewezen); artikel 140 omvat beide aspecten van de toetsing door het Arbitragehof, met name de *regeling* van de bevoegdheidsconflicten en van de geschillen betreffende de interne grondwettelijkheid; artikel 141 ten slotte behandelt zowel de *voorkoming* als de *regeling* van de belangenconflicten.

Amendement n° 25 van Mevr. de T'Serclaes en de heer Simons wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Artikel 140 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 141

De Voorzitter merkt op dat in § 1, « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 142

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na het woord « *civils* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 143

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na het woord « *politiques* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 144 tot 154

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 155

Compte tenu des corrections d'ordre technique sur lesquelles les Commissions réunies ont marqué leur accord (Doc. Chambre n° 1092/2-92/93), le président met aux voix le texte suivant :

« Art. 155. — Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

La loi règle aussi l'organisation des juridictions du travail, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers. »

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 156

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 157

Compte tenu de l'adoption récente, par la Chambre, de la proposition de Mme Neyts-Uyttebroeck « de révision du Chapitre III du Titre III de la Constitution en vue d'y insérer un article 107bis » (Doc. n° 626/1-91/92), dans laquelle est utilisée l'expression néerlandaise correcte « *in zoverre* », la Commission décide de remplacer, à l'article 157 également, l'expression fautive « *in zover* » par les mots « *in zoverre* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 158

Se ralliant à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72) la Commission remplace, dans le texte français de cet article, le mot « *régler* » par le mot « *régler* ».

Le président souligne par ailleurs que dans le texte français, il faut écrire deux fois « *État* ».

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 155

Rekening houdend met de technische verbeteringen waarmee de Verenigde Commissies hebben ingestemd (Stuk Kamer n° 1092/2-92/93), legt de Voorzitter de volgende tekst ter stemming aan de Commissie voor :

« Art. 155. — De organisatie van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen die de wet aanwijst. Zij regelt hun organisatie, hun bevoegdheid, alsmede de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

De wet regelt eveneens de organisatie van de arbeidsgerechten, hun bevoegdheid, de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden. »

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 156

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 157

In het licht van de recente goedkeuring, door de Kamer, van het voorstel van Mevr. Neyts-Uyttebroeck « tot herziening van Hoofdstuk III van Titel III van de Grondwet door invoering van een artikel 107bis » (Stuk n° 626/1-91/92), waarin de correcte Nederlandse uitdrukking « *in zoverre* » wordt gebruikt, beslist de Commissie om ook in artikel 157 de foutieve uitdrukking « *in zover* » te vervangen door « *in zoverre* ».

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 158

Op advies van professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) vervangt de Commissie in de Franse tekst van dit artikel het woord « *régler* » door « *régler* ».

De voorzitter wijst er voorts op, dat in de Franse tekst tweemaal « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 159

A la suite de la concertation avec la commission du Sénat, *M. Tant* retire son amendement n° 20 (Doc. n° 1092/4).

L'article 159 est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 159bis (nouveau)

A la suite de l'adoption de l'amendement n° 25 qu'il avait présenté conjointement avec Mme de T'Serclaes (cf. discussion de l'article 140, *supra*), M. Simons retire son amendement n° 2 visant à insérer un article 159bis (nouveau).

Art. 160

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 161

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et ajoute, au premier alinéa du texte français de cet article, une virgule entre le mot « *et* » et le mot « *en* ».

Le président fait observer qu'à la suite de la décision des commission réunies (Doc. n° 1092/2), le mot « *legt* » est remplacé par le mot « *stelt* » dans le texte néerlandais du deuxième alinéa.

Cet article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 162

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 163

Le président rappelle que les commissions réunies ont décidé (Doc. n° 1092/2) de remplacer, dans le texte néerlandais :

— au § 1^{er}, premier alinéa, le mot « *inrichting* » par « *organisatie* »;

— au § 2, premier alinéa, le mot « *respectievelijke* » par « *respectieve* ».

Cet article, ainsi corrigé, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 164

Contrairement à ce que la *Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal*

Art. 159

In het licht van het overleg met de Senaatscommissie, trekt de heer *Tant* zijn amendement n° 20 (Stuk n° 1092/4) in.

Artikel 159 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 159bis (nieuw)

In het licht van de aanneming van het amendement n° 25 dat hij samen met Mevr. de T'Serclaes had ingediend (cf. bespreking van artikel 140, *supra*), trekt de heer Simons zijn amendement n° 2 tot invoeging van een artikel 159bis (nieuw) in.

Art. 160

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 161

De Commissie volgt het advies van professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en voegt in het eerste lid van de Franse tekst van dit artikel een komma toe tussen « *et* » en « *en* ».

De Voorzitter merkt op dat ingevolge de beslissing van de Verenigde Commissies (Stuk n° 1092/2) in de Nederlandse tekst, in het tweede lid, het woord « *legt* » wordt vervangen door het woord « *stelt* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 162

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 163

De Voorzitter herinnert eraan dat de Verenigde Commissies (Stuk n° 1092/2) hebben beslist om in de Nederlandse tekst :

— in § 1, eerste lid, het woord « *inrichting* » te vervangen door « *organisatie* »;

— in § 2, eerste lid, het woord « *respectievelijke* » te vervangen door « *respectieve* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 164

In tegenstelling tot wat de « *Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal* »

avait suggéré (Doc. n° 1092/2, p. 52 e.s.), la Commission décide de ne pas remplacer, au 1° du § 3, les mots « *inrichtende machten* » par les mots « *organiserende instanties* ». Si cette dernière formulation est plus correcte en néerlandais, les termes « *inrichtende machten* » ont pris une acception tellement spécifique en matière d'enseignement qu'il est préférable de les maintenir.

Le président fait cependant observer que dans le texte français, il y a lieu de lire « *pouvoirs organisateurs* ».

Cet article, ainsi corrigé, est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Art. 165

La Commission décide de suivre la suggestion du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et de remplacer, au § 5, deuxième alinéa, de cet article, le mot « *L'* » par le mot « *l'* ». Sur la proposition du gouvernement, elle décide d'adapter également le texte néerlandais en ce sens (« *hem* » au lieu de « *Hem* »).

Se ralliant à l'avis du professeur Goosse, la Commission supprime, dans le texte français du § 3 de cet article, la vigule après « 119 ».

Enfin, elle remplace, au § 5 de cet article, les mots « *de commun accord* » par les mots « *d'un commun accord* » (cf. supra).

Ainsi corrigé, l'article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 166 et 167

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 168 à 177

Le président fait observer que

- à l'article 168, § 1^{er}, premier alinéa;
- à l'article 169, premier alinéa;
- à l'article 171;
- à l'article 172, deuxième alinéa,

il convient d'écrire chaque fois « *État* ».

Ces articles sont adoptés successivement par 13 voix et une abstention.

Art. 178

Ainsi qu'il a été convenu en Commissions réunies, la Commission remplace, au troisième alinéa de cet article, les mots « *organisée par une loi* » par les mots « *organisée par la loi* ».

Le président souligne qu'il y a lieu d'écrire deux fois « *État* » dans cet article (deuxième alinéa).

had gesuggereerd (Stuk n° 1092/2, blz. 52 e.v.) beslist de Commissie om de woorden « *inrichtende machten* » in het 1° van § 3 niet te vervangen door « *organiserende instanties* ». Laatstgenoemde term is weliswaar beter Nederlands, maar de term « *inrichtende machten* » heeft in onderwijsaangelegenheden een dermate specifieke betekenis gekregen dat men er beter niet aan raakt.

De Voorzitter merkt op dat in de Franse tekst « *pouvoirs organisateurs* » moet worden gelezen.

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 165

De Commissie besluit in te gaan op de suggestie van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) om in § 5, tweede lid, van dit artikel het woord « *L'* » te vervangen door « *l'* ». Op voorstel van de regering besluit zij ook de Nederlandse tekst in die zin aan te passen (« *hem* » in plaats van « *Hem* »).

De Commissie laat op advies van Professor Goosse in de Franse tekst van § 3 van dit artikel ook de komma weg na « 119 ».

Tot slot vervangt ze in § 5 van dit artikel de woorden « *de commun accord* » door « *d'un commun accord* » (cf. supra).

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 166 en 167

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 168 tot 177

De Voorzitter merkt op dat in

- artikel 168, § 1, eerste lid;
- artikel 169, eerste lid;
- artikel 171;
- artikel 172, tweede lid,

telkens « *État* » moet worden gelezen.

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 178

Zoals reeds werd overeengekomen in de Verenigde Commissies, vervangt de Commissie in het derde lid van dit artikel de woorden « *door een wet ingericht* » door de woorden « *door de wet georganiseerd* ».

De Voorzitter merkt op dat in dit artikel (tweede lid) tweemaal « *État* » moet worden gelezen.

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 179

Le président fait observer que, dans cet article, il y a lieu d'écrire deux fois « *État* » (aux §§ 1^{er} et 2).

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 180 et 181

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 182

A la lumière des modifications qu'elle a apportées à d'autres articles (voir, par exemple, § 1^{er}, premier alinéa, de l'article 163, *supra*), *la Commission* décide de remplacer, dans le texte néerlandais de cet article, le mot « *inrichting* » par le mot « *organisatie* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 183

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime, dans le texte français de cet article, la virgule après « *territoire* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 184

La Commission se range à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime la virgule après le mot « *pensions* » dans le texte français.

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 185

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 186

La Commission se range à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime la virgule après le mot « *contraires* » dans le texte français.

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 179

De Voorzitter merkt op dat in dit artikel (§§ 1 en 2) tweemaal « *État* » moet worden gelezen.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 180 en 181

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 182

In het licht van de wijzigingen die ze ook in andere artikelen heeft doorgevoerd (zie bijvoorbeeld § 1, eerste lid, van artikel 163, *supra*), besluit *de Commissie* in dit artikel het woord « *inrichting* » te vervangen door het woord « *organisatie* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 183

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na « *territoire* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 184

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na « *pensions* ».

Aldus gecorrigeerd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 185

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 186

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na het woord « *contraires* ».

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 187 et 188

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 189

La Commission se range à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et supprime la virgule après le mot « *Belgique* » dans le texte français.

Ainsi corrigé, cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 190

Cet article est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 191

Contrairement à ce qu'avait suggéré le professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71), *la Commission* décide de ne pas mettre de minuscule au mot « *Belgique* » dans le texte français.

Un membre fait observer que dans le texte allemand, le mot « *belgische* » devrait, selon lui, prendre une majuscule dans les expressions « *die belgische Nation* » et « *den belgischen Löwen* ».

Le président signale qu'il a sollicité l'avis sur ce point du service de traduction du Commissariat d'arrondissement de Malmédy, qui souligne que les majuscules peuvent se justifier sur la base des règles d'orthographe allemandes.

Le service de traduction signale cependant que l'emploi de minuscules dans le texte allemand original de la Constitution ne semble pas être une erreur, car il correspond bien à l'exemple « *österreichischer Adler* » (en tant qu'animal héraldique) cité par le grand dictionnaire de la langue allemande Brockhaus-Wahrig, et à l'exemple « *preussischer Adler* » (également en tant qu'animal héraldique) cité par le dictionnaire Duden.

La Commission donne dès lors la préférence à « *die Belgische Nation* » et « *den Belgischen Löwen* ».

Votre rapporteur fait observer que, contrairement à l'usage le plus fréquent, les couleurs du drapeau belge ne sont pas énumérées à partir du mât, mais en sens inverse. Etant donné cependant qu'il en a toujours été ainsi, il est préférable de ne pas modifier cette énumération.

Aldus gecorrigeerd wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 187 en 188

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 189

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van dit artikel de komma weg na « *Belgique* ».

Aldus gecorrigeerd wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 190

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 191

De Commissie gaat niet in op de suggestie van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) om in de Franse tekst « *Belgique* » met een kleine letter te schrijven.

Een lid merkt op dat in de Duitse tekst « *die belgische Nation* » en « *den belgischen Löwen* », zijns inziens ten onrechte, met kleine « *b* » zijn geschreven.

De Voorzitter deelt mede dat hij de vertaaldienst van het Arrondissementscommissariaat in Malmédy heeft verzocht om een advies terzake, waaruit blijkt dat, in het licht van de Duitse spellingsregels, hoofdletters gerechtvaardigd kunnen zijn.

De vertaaldienst wijst erop dat het gebruik van kleine letters in de oorspronkelijke Duitse tekst van de Grondwet geen fout blijkt te zijn aangezien dat gebruik wel degelijk overeenstemt met het in het groot woordenboek der Duitse taal Brockhaus-Wahrig gegeven voorbeeld « *österreichischer Adler* » (als heraldieke arend) en met het voorbeeld « *preussische Adler* » (eveneens als heraldieke arend) dat in de Duden wordt gegeven.

Bijgevolg geeft de Commissie de voorkeur aan « *die Belgische Nation* » en « *den Belgischen Löwen* ».

Uw rapporteur merkt op dat de kleuren van de Belgische vlag, in tegenstelling tot wat meestal gebruikelijk is, niet zijn opgesomd vanaf de vlaggestok, maar wel omgekeerd. Aangezien dat echter altijd zo geweest is, is het beter niet aan die opsomming te raken.

Le Premier ministre croit se souvenir qu'initialement, les bandes de couleur du drapeau belge étaient horizontales et non pas verticales.

L'article 191, ainsi modifié, est adopté par 14 voix contre 2 et une abstention.

Art. 192

L'amendement n° 8 de M. Duquesne (Doc. n° 1092/3), visant à remplacer les mots « *du Gouvernement fédéral* » par les mots « *des institutions fédérales* », est rejeté par 12 voix contre une et une abstention.

L'article 192 est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 193

La Commission se range à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 71) et décide de supprimer la virgule après les mots « *d'elles* » dans le dernier alinéa du texte français. Elle décide également de remplacer les mots « *de commun accord* » par les mots « *d'un commun accord* » dans le texte français du quatrième alinéa de cet article.

L'article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 194 et 195

Ces articles sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Art. 196

La Commission se rallie à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72) et supprime, dans le texte français du deuxième alinéa de cet article, la virgule après « *délibérer* ». Elle remplace également les mots « *de commun accord* » par les mots « *d'un commun accord* » (cf. *supra*).

Le président rappelle ensuite que les commissions réunies ont décidé de remplacer le mot « *mekaar* » par le mot « *elkaar* » dans le texte néerlandais du premier alinéa.

Cet article, ainsi modifié, est adopté par 13 voix et une abstention.

TITRE IX

Entrée en vigueur et dispositions transitoires

Les articles I à IV sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

*

De Eerste Minister meent zich te herinneren dat de kleurstroken van de Belgische vlag oorspronkelijk horizontaal in plaats van verticaal waren.

Aldus gewijzigd, wordt artikel 191 aangenomen met 14 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Art. 192

Amendement n° 8 van de heer Duquesne (Stuk n° 1092/3), dat ertoe strekt de woorden « *de federale regering* » te vervangen door de woorden « *de federale instellingen* », wordt verworpen met 12 tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artikel 192 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 193

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 71) en laat in de Franse tekst van het laatste lid van dit artikel de komma weg na « *d'elles* ». Ze vervangt ook de woorden « *de commun accord* » door « *d'un commun accord* », in de Franse tekst van het vierde lid van dit artikel.

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 194 en 195

Deze artikelen worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 196

De Commissie volgt het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) en laat in de Franse tekst van het tweede lid van dit artikel de komma weg na « *délibérer* ». Ze vervangt ook de woorden « *de commun accord* » door « *d'un commun accord* » (cf. *supra*).

De voorzitter herinnert er voorts aan dat de Verenigde Commissies beslist hebben om het woord « *mekaar* » in het eerste lid van de Nederlandse tekst te vervangen door « *elkaar* ».

Aldus gewijzigd, wordt dit artikel aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

TITEL IX

Inwerkingtreding en overgangsbepalingen

De artikelen I tot IV worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

*

En ce qui concerne *l'article V*, le président rappelle que les commissions réunies ont décidé de remplacer, dans le texte néerlandais :

1° au § 1^{er}, d), 3°, troisième alinéa, les mots « *te kiezen bij toepassing van* » par les mots « *te kiezen met toepassing van* »;

2° au point j), le mot « *gestemd* » par le mot « *goedgekeurd* ».

A la demande d'un membre, le Premier ministre rappelle que les Chambres sont obligées de voter un budget chaque année, mais que cela ne doit pas nécessairement être celui proposé par le gouvernement. La modification proposée ne restreint donc nullement la liberté de manœuvre des Chambres.

Un membre fait observer que le remplacement du mot « *gestemd* » par le mot « *goedgekeurd* » est conforme à la terminologie de l'article 172, où l'on a également opté pour le terme « *goedgekeurd* ».

Se ralliant à l'avis du professeur Goosse (Doc. n° 1092/2, annexe 5, p. 72), la commission insère, dans le texte français de l'article V, § 1^{er}, premier alinéa, une virgule après « 172 » et « 178 ».

Dans le texte français du même article V, § 2, elle remplace les mots « *alinéa 2 et 3* » par les mots « *alinéas 2 et 3* » et elle insère une virgule avant les mots « *et 97* ».

L'article V, ainsi modifié, est adopté par 14 voix et une abstention.

*
* *

En ce qui concerne *l'article VI*, le président fait observer que les Commissions réunies ont décidé de remplacer, dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du § 3, le mot « *moment* » par le mot « *tijdstip* ».

Par ailleurs, la Commission se rallie à la proposition du professeur Goosse visant à remplacer, dans le texte français de l'article VI, § 5, les mots « *Cour d'Appel* » par les mots « *Cour d'appel* ».

Ainsi modifié, l'article VI est adopté par 13 voix et une abstention.

Met betrekking tot *artikel V*, herinnert de Voorzitter eraan dat de Verenigde Commissies hebben beslist om in de Nederlandse tekst :

1° in § 1, d), 3°, derde lid, de woorden « *te kiezen bij toepassing van* » te vervangen door « *te kiezen met toepassing van* »;

2° in punt j) het woord « *gestemd* » te vervangen door « *goedgekeurd* ».

Op verzoek van een lid, herinnert de Eerste Minister eraan dat de Kamers verplicht zijn om jaarlijks een begroting goed te keuren, maar dat dat niet noodzakelijk die hoeft te zijn, welke hen door de regering wordt voorgelegd. De voorgestelde wijziging beperkt de bewegingsvrijheid van de Kamers dus niet.

Een lid merkt op dat de vervanging van het woord « *gestemd* » door het woord « *goedgekeurd* » in het verlengde ligt van artikel 172, waar ook voor « *goedgekeurd* » is geopteerd.

Ingevolge het advies van Professor Goosse (Stuk n° 1092/2, bijlage 5, blz. 72) voegt de Commissie in de Franse tekst van § 1, eerste lid, van artikel V komma's toe na « 172 » en « 178 ».

In § 2 van de Franse tekst van ditzelfde artikel V vervangt de Commissie de woorden « *alinéa 2 et 3* » door « *alinéas 2 et 3* » en voegt ze een komma toe vóór de woorden « *et 97* ».

Aldus gewijzigd, wordt artikel V aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*
* *

Met betrekking tot *artikel VI*, merkt de Voorzitter op dat de Verenigde Commissies beslist hebben om in het tweede lid van § 3 (in de Nederlandse tekst) het woord « *moment* » te vervangen door het woord « *tijdstip* ».

Voorts gaat de Commissie in op het voorstel van Professor Goosse om in de Franse tekst van artikel VI, § 5, « *Cour d'Appel* » te vervangen door « *Cour d'appel* ».

Artikel VI, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

III. — VOTE SUR L'ENSEMBLE ET SUR LE TEXTE ALLEMAND

Avant de passer au vote sur l'ensemble de la proposition, le *président* rappelle que le Sénat et la Commission de Révision de la Constitution de la Chambre ont adopté deux propositions de révision de la Constitution, l'une visant à y insérer un article 24bis relatif aux droits économiques et sociaux (Doc. n° 1277/1-93/94), l'autre visant à y insérer un article 24quater relatif au respect de la vie privée (Doc. n° 1278/1-93/94). Il est dès lors souhaitable d'inclure dès à présent ces deux articles dans le texte coordonné.

La Commission décide, à l'unanimité, d'insérer ces deux nouveaux articles avant l'article 22 du texte coordonné. L'article 24quater (respect de la vie privée) devient donc l'article 22 (*nouveau*), l'article 24bis (droits économiques et sociaux) devient l'article 23 (*nouveau*), l'ancien article 22 (liberté d'enseignement) devient l'article 24, etc.

Le *président* soumet ensuite le texte de l'ensemble de la proposition (y compris les deux articles susvisés ainsi que les tableaux) au vote de la Commission.

Le texte de la proposition est adopté par 12 voix contre une et 3 abstentions.

*
* *

Le *président* signale que, si elle le souhaite, la Commission peut procéder sur-le-champ au vote sur le texte allemand de la Constitution.

Un *membre* demande si le remplacement du mot « *gestemd* » par le mot « *goedgekeurd* » dans le texte néerlandais du point j) de l'article V des dispositions transitoires n'a pas d'incidence sur le texte allemand.

Le *président* souligne que la question a été posée aux experts du service de traduction du commissariat d'arrondissement de Malmédy et que leur réponse a été négative.

Pour le surplus, le texte allemand ne fait l'objet d'aucune observation et est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

*
* *

Le Rapporteur,

A. DUQUESNE

Le Président,

Ch.-F. NOTHOMB

III. — STEMMING OVER HET GEHEEL EN OVER DE DUITSE TEKST

Alvorens over te gaan tot de stemming over het gehele voorstel, herinnert de *Voorzitter* eraan dat in de Senaat en in de commissie voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer twee voorstellen tot herziening van de Grondwet zijn goedgekeurd, het ene tot invoeging van een artikel 24bis betreffende de economische en sociale rechten (Stuk n° 1277/1-93/94) en het andere tot invoeging van een artikel 24quater betreffende de eerbiediging van het privé-leven (Stuk n° 1278/1-93/94). Het is dan ook wenselijk dat die twee artikelen nu reeds in de gecoördineerde tekst worden opgenomen.

De *Commissie* besluit eenparig beide nieuwe artikelen in te laten vóór artikel 22 van de gecoördineerde tekst. Artikel 24quater (eerbiediging privé-leven) wordt aldus artikel 22 (*nieuw*), artikel 24bis (sociale en economische rechten) wordt artikel 23 (*nieuw*), het vroegere artikel 22 (vrijheid van onderwijs) wordt artikel 24 enzovoort.

De *Voorzitter* legt vervolgens de tekst van het gehele voorstel (met inbegrip van de twee hierboven geciteerde artikelen en de tabellen) ter stemming voor aan de *Commissie*.

De tekst van het voorstel wordt aangenomen met 12 tegen 1 stem en 3 onthoudingen.

*
* *

De *Voorzitter* kondigt aan dat de commissie, zo zij dat wenst, onmiddellijk kan stemmen over de Duitse tekst van de Grondwet.

Een *lid* vraagt of de vervanging van het woord « *gestemd* » door « *goedgekeurd* » in de Nederlandse tekst van punt j) van artikel V van de overgangsbepalingen, geen invloed heeft op de Duitse tekst.

De *Voorzitter* antwoordt dat die vraag is gesteld aan de deskundigen van de vertaaldienst van het arrondissementscommissariaat in Malmédy en dat het antwoord ontkennend luidt.

Voor het overige worden er geen opmerkingen gemaakt over de Duitse tekst. Hij wordt aangenomen met 11 stemmen en 4 onthoudingen.

*
* *

De Rapporteur,

A. DUQUESNE

De Voorzitter,

Ch.-F. NOTHOMB

ANNEXE 1

NOTE SUR L'EMPLOI DE LA MAJUSCULE
DANS LE TEXTE FRANÇAIS DE LA
PROPOSITION DU GOUVERNEMENT

Règle générale

La majuscule indique en français l'initiale de phrase (et, moins constamment, l'initiale de vers), marque les noms propres (alors que l'allemand l'étend aux noms communs : *die Sonne* « le soleil »), les noms de peuples (mais l'espagnol, par exemple, utilise une minuscule : *los franceses* « les Français »; et bien entendu l'adjectif correspondant en reste exempt : *Peter est anglais*), les sigles et les acronymes : RATP, SFIO, OVNI, BERD ...

Partout ailleurs son usage est facultatif.

Remarque 1

La typographie française accentue les majuscules et les capitales. Ecrire donc *État* au lieu de *Etat*, etc.

Remarque 2

Appartiennent de plein droit aux noms propres et prennent par conséquent la majuscule :

1. Tous les noms communs construits comme tels, que leur sens (occasionnel) d'arrivée reproduise en tout ou en partie la signification (générale) de départ : *Dieu* = « le dieu nommé Dieu », *Grand-Père* = « le vieillard, le bébé renfrogné ou ... l'aïeul nommé Grand-Père », plus les appellatifs *Monsieur, Madame, Monseigneur, Altesse, Excellence, Éminence, Votre Sainteté, Maître, Professeur, Docteur, Facteur*, y compris l'exorde *Officiers, Sous-Officiers, Caporaux et Soldats* ...

2. Les noms, assemblages de noms ou phrases complètes en intitulé de films, de romans, de pièces, de fables, de tableaux, de sculptures, etc. : *Graziella* (nom propre de l'héroïne), *Remorques, Si Versailles m'était conté ...*, *Est-il bon est-il méchant ?*, *Le discobole, Le renard et la cigogne, La chartreuse de Parme, La liberté conduisant le peuple, Le bal du comte d'Orgel, L'enterrement du comte d'Orgaz, Le rouge et le noir ...* (N.B. Il arrive que la majuscule initiale se propage au premier nom du groupe : le *Bal du comte d'Orgel ...*).

3. Les enseignes de restaurants, de cafés, d'hôtels : *Georges Blanc* (nom propre de propriétaire), *Le grand Véfour, Comme chez soi, Le café de Paris, L'auberge de l'ange gardien, Hôtel du nord*.

4. Divers étiquetages : *Quai Notre-Dame, Rue de la Loi ...* ou *Camembert, Gorgonzola, Munster ...* (les petits drapeaux informatifs piquant un plateau de fromages), etc.

BIJLAGE 1

NOTA OVER HET GEBRUIK VAN
HOOFDLETTERS IN DE FRANSE TEKST
VAN HET REGERINGSVOORSTEL

Algemene regel

In het Frans wordt het eerste woord van een zin (en, minder stelselmatig, het eerste woord van een versregel) met een hoofdletter geschreven. Ook eigennamen (in het Duits ook zelfstandige naamwoorden : *die Sonne* ten opzichte van le soleil), namen van volkeren (het Spaans gebruikt hier een kleine letter : *los franceses* ten opzichte van « les Français », terwijl de daarvan afgeleide bijvoeglijke naamwoorden vanzelfsprekend zonder hoofdletter worden geschreven : *Peter est anglais*), afkortingen en letterwoorden (RATP, SFIO, OVNI, BERD ...) krijgen een hoofdletter.

In alle andere gevallen is het gebruik van hoofdletters facultatief.

Opmerking 1

In de Franse typografie worden accenttekens geplaatst op hoofd- en drukletters. Men schrijft dus *État* in plaats van *Etat* enz.

Opmerking 2

Volgende woorden worden als volwaardige eigennamen beschouwd en bijgevolg met een hoofdletter geschreven :

1. Alle zelfstandige naamwoorden waarbij in de (occasionele) afgeleide betekenis nog volledig of gedeeltelijk de (algemene) oorspronkelijke betekenis wordt gevoeld : *Dieu* = « le dieu nommé Dieu », *Grand-Père* = « le vieillard, le bébé renfrogné ou ... l'aïeul nommé Grand-Père », alsook de aanspreektitels : *Monsieur, Madame, Monseigneur, Altesse, Excellence, Éminence, Votre Sainteté, Maître, Professeur, Docteur, Facteur*, met inbegrip van het exordium *Officiers, Sous-Officiers, Caporaux et Soldats* ...

2. De zelfstandige naamwoorden, samenstellingen van zelfstandige naamwoorden of zelfs volledige zinnen die als titel voor een film, een roman, een toneelstuk, een schilderij, een beeldhouwwerk enz. worden gebruikt : *Graziella* (eigenaam van de hoofdfiguur), *Remorques, Si Versailles m'était conté ...*, *Est-il bon est-il méchant ?*, *Le discobole, Le renard et la cigogne, La chartreuse de Parme, La liberté conduisant le peuple, Le bal du comte d'Orgel, L'enterrement du comte d'Orgaz, Le rouge et le noir ...* (N.B. Soms verschuift de hoofdletter van de beginletter van de woordgroep naar de beginletter van het eerste zelfstandig naamwoord in de woordgroep : le *Bal du comte d'Orgel ...*).

3. De uithangborden van restaurants, cafés, hotels : *Georges Blanc* (naam van de eigenaar), *Le grand Véfour, Comme chez soi, Le café de Paris, L'auberge de l'ange gardien, Hôtel du nord*.

4. Diverse aanduidingen : *Quai Notre-Dame, Rue de la Loi ...* of *Camembert, Gorgonzola, Munster ...* (vermeldingen op de vlaggetjes die voor de soortbepaling in kazen op een kaasschotel worden geprikt) enz.

Usages facultatifs

La majuscule peut signifier en outre :

1. le respect (authentique ou feint) : *le Président de la République, le Roi des Bleus, la Chancellerie, L'Université, l'Académie, le Dieu des Catholiques, l'Enfer* ... Noter les oppositions significatives : *la Sorbonne* (création prestigieuse de Robert de Sorbon) mais *la guillotine* (œuvre moins valorisante de Guillotin), *les Jésuites* ou *les jésuites* (= « la Compagnie de Jésus ») mais *Arthur est un jésuite* = « un personnage cauteleux » ...

2. la séparation de l'animé et de l'inanimé : *un Judas* = « un traître » et *un judas* = « une petite ouverture pratiquée dans une porte et permettant d'épier, un guichet » ...

3. la transparence de la métonymie ou de la métaphore : *une Citroën, une Renault, du Bourgogne* et *un Hercule* mais *une poubelle* ou *un pantalon* (métonymies opacifiées) et *un mécène* (métaphore opacifiée) ...

4. l'individualisation dite « par catachrèse » d'un nom commun : *l'Orateur romain* (= « Cicéron »), *le Père, le Seigneur, le Créateur* (= « Dieu »), *le Livre* (= « la Bible »), et les adjectifs transférés en noms suite à un effacement du nom : *le (dieu) Tout-Puissant, la (femme) Vierge* = « Marie », *la (fille) Pucelle* = « Jeanne d'Arc », *le Vieux (bonhomme)* = « mon père », *la (face) Camarde* = « la mort » ...

5. la personnification allégorique : *la Mort, les Victoires* ...

6. la désémantisation de l'adjectif ou du nom transféré en adjectif : *le mont Blanc, la mer Méditerranée* (= « intérieure »), *Pierre longe la rue du Bac* ...

7. un déplacement sémantique : *l'église* (= « l'édifice ») mais « *l'Eglise* » (= « le corps ecclésiastique »), *la renaissance* (= « le regain, le renouveau ») mais *la Renaissance* (= « le seizième siècle »), *le ciel* et *le Ciel* (du naturel au surnaturel) ...

8. la notation savante : *les Vertébrés, la Terre, le Moyen Age* ...

Applications pratiques

Prenons par exemple le *titre premier* :
(Rappel : mettre les accents à *FÉDÉRALE* ...)

— Article 1^{er} : *État* a été pourvu d'une majuscule en cumul des motifs 1 (respect) et 7 (différenciation sémantique) ...

— Article 2 : il est incohérent de mettre la majuscule aux sous-ensembles *Communauté française, Communauté flamande* et *Communauté germanophone* mais d'en priver l'ensemble des trois *communautés* qui les réunit (et par parenthèse, la logique eût exigé *Communauté allemande*). Suggestion : des minuscules partout ...

— Article 3 : même raisonnement que ci-dessus pour *région*, et même suggestion (en écrivant *Bruxelles-capitale*, puisque *Bruxelles* est un nom propre, tandis que *capitale* prenant une majuscule revêtirait l'acception de « capitale des capitales » — à l'instar de *Livre* = « Bible » — ce qui pourra paraître un peu exagéré) ...

Facultatief gebruik

Het gebruik van de hoofdletter kan tevens wijzen op :

1. eerbied (authentiek of geveinsd) : *le Président de la République, le Roi des Bleus, la Chancellerie, L'Université, l'Académie, le Dieu des Catholiques, l'Enfer* ... Let op een aantal veelzeggende tegenstellingen in het al dan niet gebruiken van de hoofdletter : *la Sorbonne* (de prestigieuze schepping van Robert de Sorbon) tegenover *la guillotine* (het minder hoog aangeslagen werkstuk van Guillotin), *les Jésuites* of *les jésuites* (= « la Compagnie de Jésus ») tegenover *Arthur est un jésuite* = « un personnage cauteleux » (een huichelaar) ...

2. het onderscheid tussen levende wezens en levenloze dingen : *un Judas* = « un traître » (een verrader) en *un judas* = « une petite ouverture pratiquée dans une porte et permettant d'épier, un guichet » (kijkgaatje in een deur om iemand te bespieden, luikje) ...

3. een doorzichtige metonymie of metafoor : *une Citroën, une Renault, du Bourgogne* en *un Hercule*, maar *une poubelle* of *un pantalon* (ondoorzichtige metonymie) en *un mécène* (ondoorzichtige metafoor) ...

4. de zogenaamde personificatie van een soortnaam door middel van catachrèse : *l'Orateur romain* (= « Cicéron »), *le Père, le Seigneur, le Créateur* (= « Dieu »), *le Livre* (= « la Bible »), en de ingevolge de weglating van een zelfstandig naamwoord gesubstantiveerde adjectieven : *le (dieu) Tout-Puissant, la (femme) Vierge* = « Marie », *la (fille) Pucelle* = « Jeanne d'Arc », *le Vieux (bonhomme)* = « mon père », *la (face) Camarde* = « la mort » ...

5. de allegorische personificatie : *la Mort, les Victoires* ...

6. de desemantisering van het geadjectiveerde naamwoord : *le mont Blanc, la mer Méditerranée* (= « intérieure »), *Pierre longe la rue du Bac* ...

7. een semantische verschuiving : *l'église* (= « l'édifice » — het gebouw), maar « *l'Eglise* » (= « le corps ecclésiastique » — de kerkelijke corporatie), *la renaissance* (= « le regain, le renouveau » — de herleving, de ervaring) maar *la Renaissance* (= « le seizième siècle » — de zestiende eeuw), *le ciel* en *le Ciel* (van het natuurlijke naar het bovennatuurlijke) ...

8. de naamgeving in de verschillende takken van de wetenschap : *les Vertébrés, la Terre, le Moyen Age* ...

Praktische toepassingen

We nemen als voorbeeld *titel I* :

(Ter herinnering : accenttekens schrijven in *FÉDÉRALE* ...)

— Artikel 1 : *État* krijgt een hoofdletter onder de gezamenlijke invloed van reden 1 (eerbied) en reden 7 (semantische differentiatie) ...

— Artikel 2 : het is niet consequent om de onderdelen *Communauté française, Communauté flamande* et *Communauté germanophone* met een hoofdletter te schrijven en het geheel dat de drie *communautés* samenbrengt met een kleine letter (terloops zij aangestipt dat *Communauté allemande* logischer zou zijn geweest). Suggestie : overal kleine letter ...

— Artikel 3 : Zelfde redenering als hierboven voor de term *région* en zelfde suggestie (we schrijven evenwel *Bruxelles-capitale*, aangezien *Bruxelles* een eigennaam is terwijl *capitale* met een hoofdletter de betekenis zou krijgen van « capitale des capitales » (hoofdstad der hoofdsteden) — zoals *Livre* = « Bible » (het Boek der Boeken) — wat wellicht een beetje overdreven zou zijn) ...

— Article 4 : aucune raison de mettre la majuscule à *royaume* (le respect ne se double ici de nulle motivation sémantique, contrairement à *État* de l'article 1^{er}).

Et ainsi de suite. Je cueille ça et là quelques exemples :

— Article 31 : ni *nation* ni *constitution* ne sont justifiés d'une majuscule (ou alors il faudrait en pourvoir tous les termes suggérant une attitude de respect : *pouvoirs*, *traité*, *loi*, *autorité* ...) ...

— Article 38 : *idem* pour *roi*. Si le monarque paraît mériter un respect supérieur à qui que ce soit ou à quoi que ce soit, on pourra toujours arguer grammaticalement du motif 4 ci-dessus (individualisation par catachrèse; mais le *régent* de l'article 92 fera problème) ...

— Article 42 (et *passim*) : pas d'ambiguïté à craindre en ce qui concerne *les chambres* que le roi ou le Roi convoque; la majuscule semble inutile, comme pour *la chambre* et *le sénat*.

— *Idem* à l'article 44 dans le cas de *gouvernement*, suffisamment désambiguïté par l'adjectif *fédéral* et par le contexte, ou dans le cas de *cour de cassation* à l'article 145, de *cour des comptes* à l'article 178. Par ailleurs, si l'on dote le *premier ministre* de majuscules, les autres *ministres* pourront à bon droit la revendiquer et de proche en proche la longue théorie des *sénateurs* et des *députés*.

— Article 113 : en vertu des principes déjà exposés, on supprimerait aisément la majuscule à *Conseil* et *Communauté*... (voir l'aberration graphique du titre avant l'article 119) ...

— Article 191 : la double majuscule à *lion belge* à l'air d'une farce.

Bref, faire autant que possible l'économie des majuscules (sauf *État* et peut-être *Roi* — équilibre ô combien symbolique), ce qui devrait s'avérer plus facile à réaliser qu'en d'autres domaines.

MARC WILMET

Professeur à l'Université libre de Bruxelles
Directeur de l'Académie royale de langue
et de littérature françaises

— Artikel 4 : niet de minste reden om *royaume* met een hoofdletter te schrijven (het argument van eerbied gaat hier niet gepaard met enige semantische motivatie, wat wel het geval was bij *État* in artikel 1).

Zo kunnen we voortgaan. Ik geef enkele willekeurige voorbeelden :

— Artikel 31 : noch *nation*, noch *constitution* kunnen met reden met hoofdletter worden geschreven (of anders moeten alle termen die een houding van eerbied suggereren een hoofdletter krijgen : *pouvoirs*, *traité*, *loi*, *autorité* ...) ...

— Artikel 38 : zelfde redenering als voor *roi*. Wanneer men wil aangeven dat de monarch meer eerbied verdient dan wie of wat ook, kan op het stuk van de spraakkunst altijd nog de hierboven vermelde reden 4 worden aangevoerd (individualisering door catachrèse; bij de term *régent* in artikel 92 rijst dan echter een probleem) ...

— Artikel 42 (en *passim*) : geen dubbelzinnigheid mogelijk met betrekking tot *les chambres* die door *le roi* of *le Roi* worden bijeengeroepen; de hoofdletter lijkt niet nodig, net zomin als voor *la chambre* en *le sénat*.

— Hetzelfde geldt in artikel 44 voor *gouvernement* : het bijvoeglijk naamwoord *fédéral* alsmede de context sluiten mogelijke dubbelzinnigheden uit; *idem* voor *cour de cassation* in artikel 145 en *cour des comptes* in artikel 178. Indien *premier ministre* bovendien met hoofdletter wordt geschreven, hebben ook de overige *ministres* een goed argument om die hoofdletter op te eisen, en van lieverlede ook de hele rij van *senatoren* en *volksvertegenwoordigers*.

— Artikel 113 : op grond van de hierboven uiteengezette beginselen kan men bij *Conseil* en *Communauté* de hoofdletter probleemloos weglaten (zie in dat verband de grafische dwaling in de titel die aan artikel 119 voorafgaat) ...

— Artikel 191 : *lion belge* met dubbele hoofdletter schrijven heeft veel weg van scherts.

Kortom, het is aangewezen zo weinig mogelijk hoofdletters te gebruiken (uitgezonderd in *État* en misschien *Roi* — een wel heel symbolisch evenwicht). Zulks moet in dezen meer dan op andere terreinen doenbaar zijn.

MARC WILMET

Hoogleraar aan de Université libre de Bruxelles
Directeur van de Académie royale de langue
et de littérature françaises

ANNEXE 2

Avis de la Commission des huit professeurs sur la place ou les nouveaux articles 24bis, 24quater et 107bis devraient éventuellement figurer dans le texte coordonné de la Constitution

Le Gouvernement a demandé à la Commission des huit professeurs si, à la suite de la modification apportée à l'article 24 de la Constitution (ancienne numérotation), il ne conviendrait pas de placer cet article ailleurs dans la nouvelle Constitution. Il a en outre consulté la Commission sur la place qui serait la plus adéquate pour l'insertion des éventuels nouveaux articles 24bis, 24quater et 107bis de la Constitution (ancienne numérotation) dans la nouvelle Constitution.

*
* *

La Commission des huit professeurs a émis l'avis suivant :

1. Révision de l'article 24 de la Constitution (ancienne numérotation)

La révision de l'article 24 de la Constitution (ancienne numérotation) ne nécessite pas le déplacement de cet article dans la nouvelle Constitution. Cet article peut dès lors rester l'article 29 de la nouvelle Constitution.

2. Nouvel article 24bis de la Constitution (ancienne numérotation)

La Commission formule diverses suggestions. L'ordre dans lequel ces suggestions sont reprises ci-dessous ne reflète nullement la préférence de la Commission pour l'une ou l'autre suggestion.

Suggestion 1 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 29 et 30 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : Cette article porte sur les droits fondamentaux sociaux et économiques et s'écarte en ce sens des autres articles de la Constitution réglant les droits fondamentaux civils et politiques classiques. C'est pourquoi il est opportun que cet article soit rapproché de l'article 30 de la Nouvelle Constitution qui règle le droit fondamental « non classique » en matière de publicité de l'administration.

Suggestion 2 :

Insérer ce nouvel article après l'article 30 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : Cet article se rapproche de l'article 30 de la nouvelle Constitution en ce sens que les deux articles régissent des droits fondamentaux « non classiques ». Les deux articles 29 et 30 concernent les relations du citoyen avec l'administration. Afin de concilier les deux idées, il est

BIJLAGE 2

Advies van de Commissie van professoren over de eventuele plaats van de nieuwe artikelen 24bis, 24quater en 107bis in de gecoördineerde Grondwet

De Regering heeft de Commissie van de 8 professoren gevraagd of de wijziging aan artikel 24 van de Grondwet (oude nummering) niet noodzaakt dit artikel in de nieuwe Grondwet te verplaatsen. Zij heeft de Commissie ook geraadpleegd over de plaats waar de eventuele nieuwe artikelen 24bis, 24quater en 107bis van de Grondwet (oude nummering) best in de nieuwe Grondwet worden ingevoegd.

*
* *

De Commissie van de 8 professoren heeft het volgende advies uitgebracht :

1. Herziening van artikel 24 van de Grondwet (oude nummering)

De herziening van artikel 24 van de Grondwet (oude nummering) noodzaakt niet tot een verplaatsing van dit artikel in de nieuwe Grondwet. Dit artikel blijft derhalve best artikel 29 van de nieuwe Grondwet.

2. Nieuw artikel 24bis van de Grondwet (oude nummering)

De Commissie doet verschillende suggesties. De volgorde van de gedane suggesties duidt op geen enkele voorkeur vanwege de Commissie.

Suggestie 1 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 29 en 30 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : Dit artikel betreft sociale en economische grondrechten en verschilt in dit opzicht van de andere grondwetsartikelen die de klassieke burgerlijke en politieke grondrechten regelen. Daarom is het ook goed dat het aansluit bij artikel 30 van de nieuwe Grondwet dat het « niet-klassieke » grondrecht inzake de openbaarheid van bestuur regelt.

Suggestie 2 :

Dit nieuwe artikel invoegen na artikel 30 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : Dit artikel sluit aan bij artikel 30 van de nieuwe Grondwet omdat zij beide « niet-klassieke » grondrechten regelen. Er is echter een band tussen de artikelen 29 en 30 van de nieuwe Grondwet in die zin dat zij beide de relatie van de burger met de overheid regelen.

opportun de placer le nouvel article après l'article 30 de la nouvelle Constitution.

Suggestion 3 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 22 et 23 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : L'article 22 de la nouvelle Constitution règle le droit à l'enseignement, qui constitue, lui aussi, un droit fondamental social et économique. L'insertion du nouvel article relatif aux droits fondamentaux sociaux et économiques immédiatement après l'article 22 de la nouvelle Constitution, permet de regrouper tous les droits fondamentaux sociaux et économiques.

Suggestion 4 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 18 et 19 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : Les articles 16, 17 et 18 de la nouvelle Constitution règlent respectivement le droit de propriété, l'interdiction de confiscation, l'interdiction d'instaurer la mort civile). L'emplacement de cet article nouveau après ces dispositions permet d'illustrer la signification des droits fondamentaux sociaux et économiques dans l'Etat-providence que l'on souhaite créer : *Les principaux obstacles à l'égalité demeurent l'inégale distribution de la propriété et le privilège de l'instruction. La notion de droits économiques, sociaux et culturels s'efforce aujourd'hui de combler ces deux handicaps de manière assurément insatisfaisante* » (RIGAUX, F., « Les droits économiques et sociaux » dans *Liberté et droit économique*, FARJAT, G., et autres, Bruxelles, De Boeck, 1992, p. 151 et suivantes).

Suggestion 5 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 10 et 11 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : L'affirmation, dans la Constitution, du droit de chacun à une existence conforme à la dignité humaine constitue une réforme de première importance. La « dignité humaine » est un objet qui se situe au plus haut degré possible de généralité en ce qu'elle inclut les valeurs de liberté, d'égalité et de solidarité en leur assignant par ailleurs un débouché concret.

Contrairement à certaines apparences, elle ne se borne à ouvrir la porte aux droits économiques, sociaux et culturels, dont elle fait en réalité la synthèse en même temps que celle des autres droits fondamentaux. C'est, par exemple, la dignité humaine qui postule la protection de la vie privée.

La Constitution garantit aussi à d'autres endroits des droits fondamentaux sociaux, économiques et culturels (droit de propriété, droit d'enseignement). Ces droits fondamentaux doivent également être précédés et non suivis de la reconnaissance globale de tous ces droits.

L'emplacement après l'article 10 de la nouvelle Constitution se justifie dès lors pour la raison que cet article inclut ainsi la partie relative aux droits politiques.

Beide ideeën worden met elkaar verzoend door het nieuwe artikel te plaatsen na artikel 30 van de nieuwe Grondwet.

Suggestie 3 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 22 en 23 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : Artikel 22 van de nieuwe Grondwet regelt het recht op onderwijs en dit is ook een sociaal en economisch grondrecht. Door het nieuwe artikel over de sociale en economische grondrechten onmiddellijk na artikel 22 van de nieuwe Grondwet in te voegen, groepeerst men alle sociale en economische grondrechten.

Suggestie 4 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 18 en 19 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : De artikelen 16, 17 en 18 van de nieuwe Grondwet regelen respectievelijk het recht op eigendom, het verbod van verbeurdverklaring en het verbod tot invoering van de burgerlijke dood). Door het nieuwe artikel hierop te doen aansluiten, illustreert men de betekenis van de sociale en economische grondrechten in de beoogde welvaarts- en welzijnsstaat : *Les principaux obstacles à l'égalité demeurent l'inégale distribution de la propriété et le privilège de l'instruction. La notion de droits économiques, sociaux et culturels s'efforce aujourd'hui de combler ces deux handicaps de manière assurément insatisfaisante* » (RIGAUX, F., « Les droits économiques et sociaux » in *Liberté et droit économique*, FARJAT, G., en andere, Brussel, De Boeck, 1992, blz. 151 en volgende).

Suggestie 5 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 10 en 11 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : De bevestiging in de Grondwet dat eenieder recht heeft op een menswaardig bestaan, is een uiterst belangrijke hervorming. Het « menswaardig bestaan » situeert zich op de hoogst mogelijke graad van algemeenheid in die zin dat zij alle waarden van vrijheid, gelijkheid en solidariteit inhoudt en deze waarden daarenboven concrete duiding geeft.

Tegen alle schijn in, opent dit begrip niet alleen de deur voor de sociale, economische en culturele rechten, waarvan het in werkelijkheid de synthese maakt samen met deze van de andere grondrechten. Zo postuleert het menswaardig bestaan bijvoorbeeld de bescherming van het privéleven.

De Grondwet waarborgt ook op andere plaatsen sociale, economische en culturele grondrechten (recht op eigendom, recht op onderwijs). Ook deze grondrechten dienen te worden voorafgegaan — en niet gevolgd — door de globale erkenning van al deze rechten.

De plaats na artikel 10 van de nieuwe Grondwet is hiervoor aangewezen omdat dit artikel het deel over de politieke rechten afsluit.

3. *Nouvel article 24quater de la Constitution (ancienne numérotation)*

La Commission formule diverses suggestions. L'ordre dans lequel ces suggestions sont reprises ci-dessous ne reflète nullement la préférence de la Commission pour l'une ou l'autre suggestion.

Suggestion 1 :

Insérer ce nouvel article après l'article 30 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : La protection de la vie privée présente un lien avec la publicité de l'administration qui est réglée par l'article 30 de la Constitution.

Suggestion 2 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 28 et 29 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : La protection de la vie privée ne vise pas uniquement à contre-balancer la publicité de l'administration, elle vise un objectif nettement plus large. C'est pourquoi cet article peut également être inséré après les droits fondamentaux relatifs à la liberté personnelle et la liberté d'opinion et avant les dispositions relatives à la poursuite de fonctionnaires et à la publicité de l'administration.

Suggestion 3 :

Insérer ce nouvel article entre les articles 12 et 13 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement.

Motivation : D'une part, il s'agit d'un droit civil et politique. Cet article trouverait donc bien sa place à proximité des autres articles relatifs aux droits civils et politiques. D'autre part, au sein même de cette catégorie de droits, l'article visé s'intègre aisément au sein des droits qui concernent le citoyen dans la sphère immédiate de son individualité et de son intimité. Cette notion a également été retenue dans la Constitution d'autres pays :

- la Constitution espagnole : article 17 (liberté individuelle) et article 18 (vie privée);
- la Constitution néerlandaise : article 10 (vie privée). Quoique cet article vise aussi l'accès à des données personnelles, il se situe néanmoins entre les droits civils et politiques;
- la Constitution portugaise : article 25 (vie privée) et article 26 (vie privée);
- la Constitution grecque : article 9 (vie privée et protection du domicile), article 8 (Nul ne peut être soustrait contre son gré du juge ...) et article 10 (droit de pétition).

Suggestion 4 :

Mettre ce nouvel article après le nouvel article relatif aux droits fondamentaux économiques et sociaux (article 24bis de la Constitution (ancienne numérotation)).

Motivation : Ce nouvel article se situe dans le prolongement de la protection d'une existence conforme à la dignité humaine, prévue à l'article 24bis de la Constitution (ancienne numérotation).

3. *Nieuw artikel 24quater van de Grondwet (oude nummering)*

De commissie doet verschillende suggesties. De volgorde van de gedane suggesties duidt op geen enkele voorkeur vanwege de Commissie.

Suggestie 1 :

Dit nieuwe artikel invoegen na artikel 30 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : De bescherming van het privé-leven houdt verband met de openbaarheid van bestuur dat artikel 30 van de Grondwet regelt.

Suggestie 2 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 28 en 29 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : De bescherming van het privé-leven heeft een breder doel dan het vormen van een tegengewicht tegen de openbaarheid van bestuur. Daarom kan het ook worden ingevoegd na de grondrechten in verband met de persoonlijke vrijheid en de vrijheid van mening en vóór de bepalingen in verband met de vervolging van ambtenaren en de openbaarheid van bestuur.

Suggestie 3 :

Dit nieuwe artikel invoegen tussen de artikelen 12 en 13 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet.

Motivering : Ten eerste, het betreft een burgerlijk en politiek recht en wordt best bij de andere burgerlijke en politieke rechten geplaatst. Ten tweede, onder de burgerlijke en politieke rechten dient het aan te sluiten bij deze rechten die de burger betreffen in zijn meest individuele en intieme sfeer.

Dit is ook zo in de grondwet van andere landen :

- Spaanse Grondwet : artikel 17 (vrijheid van de persoon) en artikel 18 (privé-leven);
- Nederlandse Grondwet : artikel 10 (privé-leven). Hoewel dit artikel ook de toegang tot persoonlijke data betreft, is het toch gesitueerd tussen de burgerlijke en politieke rechten;
- Portugese Grondwet : artikel 25 (privé-leven) en artikel 26 (privé-leven);
- Griekse Grondwet : artikel 9 (privé-leven en bescherming van de woonplaats), artikel 8 (Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter ...) en artikel 10 (petitierecht).

Suggestie 4 :

Dit nieuwe artikel doen aansluiten bij het nieuwe artikel over de sociale en economische grondrechten (artikel 24bis van de Grondwet (oude nummering)).

Motivering : Dit nieuwe artikel ligt in het verlengde van de bescherming van een menswaardig bestaan verleend door artikel 24bis van de Grondwet (oude nummering).

4. *Nouvel article 107bis de la Constitution (ancienne numérotation)*

Insérer cet article après l'article 157 de la proposition de nouvelle Constitution émanant du Gouvernement, étant donné le lien direct avec cet article.

5. L'insertion de ces nouveaux articles dans la Constitution implique qu'une nouvelle numérotation sera attribuée aux articles de la Constitution. Il est évident que les références dans les dispositions constitutionnelles à des articles ayant reçu une nouvelle numérotation, doivent également être adaptées.

4. *Nieuw artikel 107bis van de Grondwet (oude nummering)*

Dit artikel invoegen na artikel 157 van het voorstel van de Regering van nieuwe Grondwet aangezien het hiermee rechtstreeks verband houdt.

5. De invoeging van deze nieuwe grondwetsartikelen brengt een hernummering van de grondwetsartikelen met zich mee. De verwijzingen in grondwetsbepalingen naar hernummerde grondwetsartikelen moeten vanzelfsprekend worden aangepast.

ANNEXE 3

**Note sur l'amendement n° 4
de Mme Neyts-Uyttebroeck**

J'avais été frappé, à la première lecture du nouveau texte de la Constitution, par le fait que le mot *région* désigne, dans l'article 3 et dans l'article 4, des réalités distinctes, alors que la version néerlandaise use de termes différents. Mais il m'a paru qu'il n'était pas de ma compétence de proposer un remède, puisqu'il s'agit d'emplois reçus dans notre terminologie juridique.

L'amendement ne semble pas corriger cet inconvénient.

Dans le troisième alinéa de l'article 4, les expressions « les limites des quatre régions », « de grenzen van de vier gebieden » n'ont rien d'ambigu, tant en raison de leur présence dans l'article 4 que grâce à l'article défini et au numéral *quatre*. Il n'est pas très utile de recourir au démonstratif (« de ces quatre régions ») ou à la formule « régions linguistiques », comme dans l'amendement.

En revanche, les changements proposés pour le premier alinéa créent une tautologie difficilement défendable : « région linguistique de langue française », tout autant que la formule « région linguistique bilingue de Bruxelles », que les auteurs de l'amendement reconnaissent comme « assez inélégante », sans doute à cause de la similitude formelle des deux adjectifs. Cette inélégance est moins critiquable que la tautologie, qui est un défaut de logique. En réalité, *région de langue française* est le parfait équivalent du néerlandais *Franse taalgebied*, compte tenu des spécificités syntaxiques des deux langues.

André GOOSSE

*Membre de l'Académie royale de langue
et de littérature françaises*

BIJLAGE 3

**Nota over amendement n° 4
van mevrouw Neyts-Uyttebroeck**

Bij een eerste lezing van de nieuwe tekst van de Grondwet was mij al opgevallen dat in artikel 3 en 4 van de Franse versie het woord « région » in twee betekenissen wordt gebruikt, terwijl de Nederlandse tekst hiervoor twee verschillende woorden bevat. Ik vond het evenwel niet tot mijn bevoegdheden behoren een oplossing voor te stellen, aangezien het om in de rechtsterminologie gangbaar woordgebruik gaat.

Het amendement blijkt dit euvel niet te verhelpen.

In het derde lid van artikel 4 bestaat geen twijfel over de betekenis van de « grenzen van de vier gebieden » — « les limites des quatre régions ». Niet alleen worden ze in hetzelfde artikel opgesomd, ook de aanwezigheid van het bepaald lidwoord en van het telwoord « vier » sluit ieder misverstand uit. Het heeft dan ook weinig zin om een aanwijzend voornaamwoord (*die* vier gebieden — de *ces* quatre régions) te gebruiken, noch om het over de vier « taalgebieden » — « régions linguistiques » te hebben, zoals voorgesteld in het amendement.

De voor het eerste lid voorgestelde wijzigingen zouden aan de Franse tekst evenwel een moeilijk te verdedigen tautologie toevoegen : « région linguistique de langue française » en « région linguistique bilingue de Bruxelles ». De indieners van het amendement geven zelf toe dat de Franse tekst daardoor « minder fraai » wordt, waarschijnlijk als gevolg van de vormovereenkomst tussen beide adjectieven. De onelegante formulering is evenwel minder laakbaar dan de tautologie, omdat hier een denkfout wordt gemaakt. Het Franse « région de langue française » heeft immer precies dezelfde betekenis als « Franse taalgebied » in het Nederlands, zonder afbreuk te doen aan de eigen syntaxis van beide talen.

André GOOSSE

*Lid van de Académie royale de langue
et de littérature françaises*